





2 k<sub>2</sub>





# F I D E L I O.

(Leonore.)

OPÉRA EN DEUX ACTES

DE

**L. van Beethoven.**

---

TRADUCTION FRANÇAISE RHYTHMÉE

par

**A. van Hasselt et J.-B. Rongé.**

**Partition complète pour Piano et Chant.**

*La traduction française, propriété de l'éditeur, est déposée.*

---

BRAUNSCHWEIG,

**HENRY LITOLFF'S VERLAG.**

PARIS,  
ENOCH PÈRE ET FILS.

LONDON,  
ENOCH & SONS.

## PERSONNAGES. — PERSONEN.

<b>DON FERNANDO</b> , <i>ministre.</i> (Minister.) . . . . .	<b>Basse.</b>
<b>DON PIZARRO</b> , <i>gouverneur d'une prison d'Etat.</i> (Gouverneur eines Staatsgefängnisse.)	<b>Baryton.</b>
<b>FLORESTAN</b> , <i>un prisonnier.</i> (ein Gefangener.) . . . . .	<b>Ténor.</b>
<b>LÉONORE</b> , <i>son épouse, sous le nom de Fidélia.</i> (seine Gemahlin, unter dem Namen: Fidelia)	<b>Soprano.</b>
<b>ROCCO</b> , <i>géôlier.</i> (Kerkermeister.) . . . . .	<b>Basse.</b>
<b>MARCELLINE</b> , <i>sa fille.</i> (seine Tochter.) . . . . .	<b>Soprano.</b>
<b>JAQUINO</b> , <i>portier.</i> (Pförtner) . . . . .	<b>Ténor.</b>

*Choeur des prisonniers d'Etat et des gardes.*

(Chor der Staatsgefangenen und Wachen.)

## TABLE. — INHALT.

N <sup>o</sup>	ACTE I.	Page.
	<b>Ouverture.</b> . . . . .	<b>3.</b>
1.	<b>Duetto.</b> <i>Enfin nous voici Sents ici... Jetzt, Schätzchen, jetzt sind wir...</i>	<b>10.</b>
2.	<b>Aria.</b> <i>Du nom d'épouse souvent tout bas... O wär' ich schon mit dir vereint...</i>	<b>21.</b>
3.	<b>Quartetto.</b> <i>Mon Dieu! quel beau destin!... Mir ist so wunderbar,...</i>	<b>26.</b>
4.	<b>Aria.</b> <i>Sans argent, sur cette terre... Hat man nicht auch Geld beineben,</i>	<b>32.</b>
5.	<b>Terzetto.</b> <i>Bien, c'est fort bien, ayons du coeur... Gut, Söhnchen, gut, hab' immer Muth,</i>	<b>36.</b>
6.	<b>Marcia.</b> . . . . .	<b>49.</b>
7.	<b>Aria con Coro.</b> <i>Ha! ha! ha! L'heure sonne enfin. Ha! ha! ha! welch ein Augenblick!</i>	<b>50.</b>
8.	<b>Duetto.</b> <i>Eh! vite, l'affaire presse. Jetzt, Alter, jetzt hat es Eile;...</i>	<b>56.</b>
9.	<b>Recit. ed Aria.</b> <i>O monstre affreux... Abscheulicher! wo eilst du hin?</i>	<b>65.</b>
10.	<b>Finale.</b> <i>*Ah! quel bonheur!... O welche Lust! in freier Luft...</i>	<b>71.</b>

## ACTE II.

11.	<b>Introduzione ed Aria.</b> <i>Dieu! la sombre nuit... Gott! welch' Dunkel hier!...</i>	<b>115.</b>
12.	<b>Melodrama e Duetto.</b> <i>Allons, mon fils, allons, courage! Nur hurtig fort, nur frisch...</i>	<b>121.</b>
13.	<b>Terzetto.</b> <i>Au rang des siens que Dieu vous place. Euch werde Lohn in bessern.</i>	<b>129.</b>
14.	<b>Quartetto.</b> <i>Qu'il meure! Mais, d'abord qu'il sache. Er sterbe! doch, er soll erst wissen,</i>	<b>138.</b>
15.	<b>Duetto.</b> <i>Moment si doux si plein de charmes... O namenlose Freude!...</i>	<b>153.</b>
16.	<b>Finale.</b> <i>Dieu! Dieu! Saint est ce jour... Heil! Heil! Heil sei dem Tag,...</i>	<b>159.</b>

*La scène se passe dans une prison d'Etat d'Espagne, près de Séville.*

Die Handlung geht in einem spanischen Staatsgefängnisse, einige Meilen von Sevilla, vor.

# OUVERTURE.

*Allegro.* *Adagio.*

*f* *sf* *sf* *p dolce.* *p dolce.*

*Allegro.* *Adagio.*

*sf* *sf* *sf* *p* *p* *pp*

*pp* *cresc.*

*sempre cresc.*

*sf*

*p*

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is common time (C). The music features a complex, flowing melody in the right hand with many sixteenth and thirty-second notes, and a more rhythmic accompaniment in the left hand.

**Allegro.**

The second system continues the piece. It begins with the marking *cresc.* (crescendo) in the left hand. The right hand continues with a similar melodic pattern. The system concludes with the marking *p dolce.* (piano dolce), indicating a change in dynamics and character.

The third system shows further development of the melodic lines. The right hand features more intricate rhythmic patterns, while the left hand provides a steady harmonic foundation with chords and moving bass lines.

The fourth system includes the marking *cresc.* in the left hand, leading to a section marked *ff* (fortissimo) in the right hand. This section is characterized by dense, powerful chords and a more active bass line.

The fifth system features a dense texture of chords and arpeggiated figures in both hands, creating a rich harmonic atmosphere. The right hand has a more active melodic line, while the left hand focuses on chordal support.

The sixth system contains dynamic markings *ff*, *sf*, and *sf*. The right hand has a more rhythmic, eighth-note pattern, while the left hand continues with a steady accompaniment.

The seventh system concludes the page with a *p* (piano) marking. The right hand features a melodic line with some grace notes, and the left hand provides a final accompaniment. The piece ends with a key signature change to one sharp (F#).

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment of eighth notes. The key signature is two sharps (F# and C#).

Second system of a piano score. The right hand continues the melodic line with some chromaticism. The left hand has a dense texture of chords. Dynamic markings include *cresc.* and *f*.

Third system of a piano score. The right hand has a more active melodic line. The left hand features a series of chords. A dynamic marking of *ff* is present.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *sf*.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *f* and *p*.

Sixth system of a piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *p* and *sf*.

Seventh system of a piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *p dolce.* is present.

This page of musical notation consists of eight systems of staves, each with a treble and bass clef. The music is written in a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The notation includes a variety of musical elements:

- System 1:** Features complex chordal textures in the treble and a more rhythmic bass line.
- System 2:** Continues the chordal texture with some melodic movement in the bass.
- System 3:** Shows a transition with more active bass lines and a *cresc.* marking in the treble.
- System 4:** Features a prominent arpeggiated figure in the treble and a steady bass line.
- System 5:** Similar to System 4, with a *cresc.* marking in the treble.
- System 6:** Characterized by a very dense and rhythmic texture in both hands, marked with *ff* (fortissimo).
- System 7:** Continues the dense texture with some melodic lines in the treble.
- System 8:** Ends with a complex texture, including *mf* (mezzo-forte) markings in the bass.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The right hand plays a melodic line with eighth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment. Dynamic markings of *sf* (sforzando) are present throughout the system.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active accompaniment. Dynamic markings include *sf* and *p* (piano).

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with some rests, and the left hand has a steady accompaniment. The system concludes with a final chord in the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a steady accompaniment. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a steady accompaniment. A *f* (forte) marking is present in the right hand.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a steady accompaniment. A *sf* marking is present in the right hand.

Seventh system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamic markings include *sf* and *p*.

Musical score for the first system, consisting of two staves. The upper staff contains complex rhythmic patterns with dynamic markings *p*, *f*, *p*, and *f*. The lower staff features a steady eighth-note accompaniment.

**Adagio.**  
*p dolce.*  
 Musical score for the second system, marked *Adagio.* and *dolce.* It features piano (*p*) dynamics and sextuplet figures in both staves.

Musical score for the third system, continuing the *Adagio.* section with piano (*p*) dynamics and sextuplet figures.

**Presto.**  
*p*  
 Musical score for the fourth system, marked *Presto.* It features piano (*p*) dynamics and sextuplet figures.

Musical score for the fifth system, continuing the *Presto.* section with piano (*p*) dynamics and sextuplet figures.



The image displays a musical score for piano, consisting of seven systems of two staves each (treble and bass clef). The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The score includes various dynamic markings and performance instructions:

- System 1:** Starts with a piano (*p*) dynamic and a *Ped.* (pedal) instruction. The first measure of the bass staff has an asterisk (\*). The second measure of the bass staff has a *Ped.* instruction. The third measure of the bass staff has an asterisk (\*). The fourth measure of the bass staff has a *cresc.* (crescendo) instruction.
- System 2:** Continues the melodic and harmonic development.
- System 3:** Features a *f* (forte) dynamic and the instruction *sempre più f* (always more forte).
- System 4:** Shows a progression of dynamics from *f* to *sf* (sforzando).
- System 5:** Includes a first ending bracket marked with a circled '8' (8) above the staff.
- System 6:** Includes a second ending bracket marked with a circled '4' (4) above the staff.
- System 7:** Concludes the piece with a final chord in the bass staff.

# N<sup>o</sup> 1.

## DUETTO.

Allegro.

JAQUINO.

En - fin nous voi - ci Seuls -  
Jetzt Schätzchen, jetzt sind wir al-

*p* *cresc.* *sfp* *cresc.* *sfp p*

MARCELLINE.

ci. Cau - sons un mo - ment, ô ma chère.  
lein, wir können vertraulich nun plaudern.

En - co - re! Ma foi, Lais - se -  
Es - wird ja nichts wich - ti - ges

*sfp* *sfp* *cresc.* *sfp p*

JAQ.

moi. J'ai bien d'au - tres cho - ses à fai - re.  
sein, ich darf bei der Ar - beit nicht zan - dern.

Il faut ce - pen - dant m'oc - cu -  
Ein Wörtchen, du Tro - tzi - ge!

*sfp*

MARC.

ter.  
du -

Non, non, je ne puis l'é - cou - ter. Il faut me quit - ter. Il faut me quit -  
So sprich nur, ich hö - re ja zu, ich hö - re ja zu, ich hö - re ja

*sfp* *cresc.*

ter.  
zu.

Ah!  
Wenn

Ah! — toi, si cru-elle Et si bel-le! Vrai-ment j'en per-drai la rai-son.  
Wenn — du mir nicht freund-li-cher blickest, so bring' ich kein Wörtchen hervor.

qu'à tu vas, je l'es-pè-re, Te laire — A l'ins-tant, mon gar-con. Non,  
du dich nicht in mich schickest, ver-stopf — ich mir vol-leuds das Ohr. So

Je n'ai  
Ein Weil-

non, plus un mot, plus un mot. Il faut qu'on s'en aille aus-si-tôt.  
hab' ich denn nim-mer-mehr Ruh'; so re-de, so re-de nur zu.

qu'à te dire un seul mot. Et puis — je m'en vais aus-si-tôt.  
chen nur hö-re mir zu, dann lass — ich dich wie-der in Ruh'.

JAQ.

Vois,  
Ich,

je t'ai vu.  
ich ha-be.

mon  
ich

MARC.

Vraiment? Rien que  
Das ist ja doch

à - me. Eh bien! veut - on é - tre ma fem - me?  
ha - be zum Weib dich ge - wähl - et. ver - stehst Du?

*sf*

JAC.

ça? Oui. mon an - ge, Fai -  
klar, und. und wenn mir dein

*sf*

MARC.

(a. c. ironie.)

Fort bien, c'est ce - la.,  
so sind wir ein Paar,

sons de nos à - mes l'é - chan - ge. La noce en huit  
Ja - wort nicht feh - let. was meinst du? wirkönten in

*sf*

Eh quoi! tu dé - si - gnes dé - ja le grand jour De la - mour? Eh  
Recht schön, du bestimmst schon die Zeit, du bestimmst schon die Zeit, recht

jours. ô ma chère... La  
we - uigen Wochen... wir

quoi! Eh quoi! tu dé-si-gnes de-jà le jour, le jour, le grand jour. De l'a  
 schön, recht schön, du bestimmst schon die Zeit, recht schön, recht schön, du bestimmst schon di-  
 noce en huit jours. ô ma chè-re, La no-ce pourrait bien se fai-re.  
 -könten in we-ni-gen Wo-chen, in we-nigen, we-nigen Wochen;

*cresc.*

(on hurte.  
 ma poche.)  
 mour? Mon  
 Zeit. So  
 Au diu-ble le drô-le qui  
 Zum Hen-ker das e-wi-ge

*ff* *p*

Dieu, me voi-là libre en-fin. Et grâce à ton ai-de, l'on s'è-chap-pe. Su-  
 bin ich doch end-lich be-freit! Wie macht sei-ne Lie-be, sei-ne Lie-be mir  
 frap-pe! Ma foi, quand j'é-tais bien en-train. Loïsem, voi-là qu'il nié-chap-pe. Su-  
 Po-chen, da war ich so herr-lich im Gang und immer, immer entwischt mir der

*sf* *sf*



Fi - de' - li-o! Fi - de' - li-o! Va, seul je t'ai me, Je  
Fi - de - li-o, Fi - de - li-o hab' ich ge - wähl-et, ihn

*cresc.*

t'aime, et c'est là mon bon-heur, Oui, seul je t'aime, et c'est  
lie - ben ist sü - sser Ge-winn, ihn, ja ihn lie - ben ist

*mf* *p* *cresc.* *p*

JAQ. (revenant sur ses pas.)  
(zurückkommend.)

là mon bon-heur. Dieu m'ai-de! Com-ment l'at-ten-  
sü - sser Ge-winn. Wo war ich? sie sieht mich nicht

MARC.

drir? Dieu m'ai-de! Va-t-il en fi-nir?  
an! Da ist er, er fängt wieder an!

*sfp* *sfp* *cresc.*

JAQ. MARC.

Voy-ous, que mon sort, ô ma tie, En-fin se de-ci-de... si-non... Com-  
Wann wirst du das Ja-wort mir ge-ben? es köm-te ja heu-te noch sein. 0

*p* *sfp*

(*à part.*)  
(für sich.)

*bien sa pré-sen - ce m'en - va - e! Vain ré - ve! la femme, ta femme jamais, non non,*  
weh! er ver-bit - tert mein Le-ben, jetzt, morgen, und immer, und immer und immer nein,

(*à part.*)  
(für sich.)

*non! non, non, cent fois non, non, cent fois non, non, cent fois non.* Fai -  
nein, und im-mer nein, nein, neiu, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein; ich  
JAQ.  
*ton coeur est - il donc un ro -*  
Du bist doch wahrhaf - tig von

(*haut.*)  
(zu ihm.)

*sons de mon coeur un ro - cher. Non, rien ne sau - rait me tou - cher.*  
muss ja so hart mit ihm sein; jetzt, mor-gen und immer nein, nein;

*cher? Et rien ne peut - il le tou - cher? Pri - è - res ni pleurs, rien ne*  
Stein, du bist ja wahrhaf - tig von Stein, kein Wünsch'en, kein Bitten, kein

(*à part.*)  
(für sich.)

*Le pauvre gar - çon s'en dût - il ja - cher. Rien ne peut me tou -*  
ich muss ja so hart mit ihm sein, er hofft bei dem min - desten

*peut, froid ro - cher. Te tou - cher?*  
Bit - ten, kein Bit - ten geht ein.

*sp sp*





*rê. ves. C'est vraiment, vraiment trop fort. Mon coeur a - vec le tien d'ac-cord?* *A*  
 sprochen, nein, das geht zu weit, das geht, das geht zu weit, das geht zu weit, ver -

*Per-fi - de, cru-el - le, ti -*  
 du hast mir so oft doch ver-

*toi des ser-ments? c'est trop fort. Oui, c'est vraiment trop fort.*  
 sprochen, nein, das geht zu weit, nein, nein, das geht zu weit,

*gres-se, N'a - vais - je pas la pro-mes-se?*  
 sprochen, so oft, sooft doch versprochen,

*(on hurte. man pocht.)*

*cresc. ff*

### Un poco più Allegro.

*Le ciel a bé - ni mon des - tin. Le ciel a bé -*  
 so bin ich doch end - lich be - freit, das ist einwill -

*Mais dia - ble! l'on frappe sans ces - se. L'on frappe. Ma foi, j'e - tais*  
 zum Henker, das e - wi - ge Pochen, zum Henker, es ward ihr im

*p sf*

ni mon des-tin. Me voi-là libre en-fin. Me voi-là  
kom-me-ner Klang. ein will-komm'-ner, will-kom-mener Klang.

là bien en train. J'ai-lais tri-om-pher à la fin. Mais  
Ern-ste schon bang. im Ern-ste, im Ern-ste schon bang. es

*sf*

dian-tre! la bel-le m'e-chap-pe Sou-dain.  
wardihr im Ern-ste. im Ern-ste schon bang,

*cresc.*

libre en-fin. Me voi-là  
ein will-kom-me-ner Klang.

Ma foi, j'é-tais si bien en train. Mais tout mon  
wer weiss ob es mir nicht ge-lang. wer weiss, wer

*f* *p* *cresc.* *f*

me voi - là libre en - fin. An - gois - se trop lon - gue! J'é -  
 ein will - kom - me - ner Klang, es wur - de zu To - de, zu

rê - ve croule en - fin. Oui, Dieu le sait, j'é - tais si bien en -  
 weiss ob es mir nicht ge - lang, wer weiss, wer weiss, ob es mir

*p*

chappe A la fin. J'é - chappe A la fin. J'é - chappe oui, j'échappe A la  
 To - de mir bang, zu To - de mir bang, zu To - de, zu To - de mir

train Et tout mon rê - ve croule en - fin, Oui tout mon rê - ve croule en -  
 nicht ge - lang, wer weiss ob es mir nicht ge - lang, ob es mir nicht ge -

*cresc.*

**Presto.**

*fin.*  
bang.

*fin.*  
lang.

*ff*

# N<sup>o</sup> 2.

## ARIA.

Andante con moto.

MARCELLINE.

Du nom de pour sou-vent tout bas Souvent mon coeur t'ap  
O wär' ich schon mit dir vereint, und dürf-te Mann dich

pel - le Pour-tant ma bou-che n'o-se pas Tra - hir ce qu'il ré -  
nen - nen! Ein Mäd - chendarf ja, was es meint, zur Hälf - te nur be -

cè - le. Mais, vienne en-fin le doux moment Qu'int-tend du ciel mon  
kennen. Doch wenn ich nicht er röthen muss ob ei - nem warmen

voeu charmant, Bon-heur, bon-heur su-pré-me! Mon  
Herzenskuss, wenn nichts uns stört auf Er-den. Die

## Poco più Allegro.

coeur sans ces - se croit le voir. Il bat d'i - vresse, il  
 Hoff - mung schon er - füllt die Brust mit un - aus - sprech - lich

*fp* *cresc.* *p*

bat d'es - poir Pour toi, pour toi que j'ai - me, Pour toi, pour toi que  
 sü - sser Lust, wie glücklich will ich wer - den, wie glück - lich will ich

*p* *cresc.* *fp*

j'ai - me. Mon coeur sans ces - se croit le voir. Il  
 wer - den! Die Hoff - mung schon er - füllt die Brust mit

*dolce.*

bat d'i - vresse, il bat d'es - poir Pour toi que j'ai - me, Oui, pour toi, pour toi que  
 un - aussprech - lich sü - sser Lust, wie glücklich, glück - lich, ja wie glück - lich will ich

*cresc.* *f* *fp*

j'ai - me.  
 wer - den.

*cresc.* *f* *p*

**Tempo I.**

Nos jours se-ront de soie et d'or; Quel sort rau-  
 lu Ru - he stil - ler Häus - lichkeit er - wach' ich

*f* *p* *cresc.*

dra le nô - tre, Si Dieu nous donne, ô cher trésor, de  
 je - den Mör - gen, wir grü - sseuus mit Zärt - lichkeit, der

*p* *cresc.*

vi - vre l'un pour l'au - tre. Chaque  
 Fleiss - verscheucht die Sor - gen. Und

*p* *dolce.*

aube du - ra des fleurs pour vous. Et cha - que soir se -  
 ist die Ar - beit ab - gethan, dann schleicht die hol - de

*pp*

ra plus doux, Plus doux que l'au - be me - me. Mon  
 Nacht heran, dann ruh'n wir von Beschwer - den. Die

*pp* *cresc.*

## Poco più Allegro.

cœur sans ces - se croit te voir. Il bat d'i - vresse, il  
 Hoff - mung schon er - füllt die Brust mit un - aussprech - lich

*li* *cresc.* *p*

bat des - poir Pour toi, pour toi que j'ai - me, Pour toi, pour toi que  
 sii - sser Lust, wie glücklich will ich wer - den, wie glück - lich will ich

*cresc.* *p* *cresc.* *sp*

j'ai - me. Mon cœur sans ces - se croit te  
 wer - den. Die Hoff - mung schon er - füllt die

voir. Il bat d'i - vresse, il bat des - poir Pour toi que  
 Brust mit un - aussprech - lich sii - sser Lust, wie glück - lich,

*cresc.*

j'ai - me, Oui, pour toi, pour toi que j'ai - me. Il bat d'i - vresse, il bat des -  
 glücklich, ja wie glück - lich will ich werden. Die Hoffnung schon er - füllt die

*sp* *sp*

**Più mosso.**



poir, Il bat, il bat, il bat d'es poir  
 Brust mit un - aus-sprech - lich sü - sser Lust

*cresc. poco a poco*

Pour toi que  
 wie will ich

*f* *p*

j'ai - me, Pour toi, pour toi que j'ai - - me,  
 glück - lich, wie will ich glück - lich wer - - den,

*sp*

Oui, pour toi, pour toi, pour toi que j'ai me.  
 Ja, wie will ich glück - lich, glück - lich werden.

*cresc.* *p colla parte.* *p cresc.*

*f* *f* *p*

# № 3. QUARTETTO.

Andante sostenuto.

MARC. (à part.)  
(für sich) sotto voce

*sempre p* *cresc.* *mf* *p*

Mon  
Mir

*Dieu! quel beau des-tin! Les poir rem-plit mon coeur. Il m'ai-me, c'est cer-tain. — De-*  
 ist so wunder-bae. es engt dasHerz mir ein, er liebt mich, es ist klar, — ich

*cresc.* *mf*

*rais-je at-tendre un tel bon-heur? Mon Dieu! quel beau des-tin!*  
 wer-de glück-lich, glück-lich, sein. Mir ist so wun-der-bar,

LEONORE. (à part.) *He'-las! fu-tal des-tin! He'-*  
 Wie gross ist die Ge-fähr! Wie

*Les poir rem-plit mon coeur. L'espoir rem-plit mon coeur. Il m'ai-me, c'est cer-*  
 es engt dasHerz mir ein, es engt dasHerz mir ein, er liebt mich, es ist

*lâst fu-este er reur! Elle ai-me, c'est cer-tain, — Et*  
 schwacher Hoff-mung Schein! sie liebt mich, es ist klar, — o

*cresc.* *mf* *p*

*tain. De vais-je at-tendre un tel bon-heur? Mon Dieu, quel beau des tin!*  
 klar, ich wer-de glücklich, glücklich sein. mir ist so wun-derbar.

*c'est pour moi que bat son coeur.*  
 na - men, na - men - lo - se Pein!

*Hé-las! hé-las! fu-tal des*  
 Wie gross wie gross ist die Ge-

ROCCO, (à part.) *La-mour se cache en vain.*  
 (für sich.) Sie liebt ihn, es ist klar.

*p*

*— L'espoir rem-plit mon coeur, rem-plit mon coeur. Il m'ai - me, c'est cer-*  
 — esengt das Herz, es engt das Herz mir ein. er liebt mich, es ist

*tin!* *Hé-las! hé-las! fu- neste er - reur! Hé-las! fu- neste er -*  
*fähr!* wie schwach wie schwach der Hoffnung Schein, wie schwach der Hoffnung

*Ma foi, c'est coeur pour coeur. Pour*  
 ja, Mäd-chen, er wird dein, ein

*tain. — Devais-je at-ten-dre, de- vais je at- ten- dre, at-tendre un tel bon*  
 klar, — ich werde glücklich, ich wer-de glücklich, ich wer-de glück-lich

*reur! Elle at- me, c'est cer- tain, Et c'est pour moi que*  
 Schein, sie liebt mich, es ist klar, o na - men, na - men -

*eur s'apprête en- fin. Le jour si beau du*  
 gutes jun - ges Paar, — sie wer - den glück - lich,

*cresc. mf p*

heur? \_\_\_\_\_ Mon Dieu quel beau des - tin! L'espoir remplit mon  
 sein, \_\_\_\_\_ mir ist so wun - der - bar, es engt da - Herz mir

bat son coeur. Hé - las! fa - tal des - tin! Hé - las! fu -  
 lo - se Pein. wie gross ist die Ge - fahr, \_\_\_\_\_ wiesd wach der

JAQ. (*à part, für sich.*)  
 En - fer! fa - tal des - tin! C'est  
 Mir sträubt sich schon das Haar, der

vrai bon - heur. L'a - mour, l'a - mour se cache en vain.  
 glücklich sein. sie liebt, sie liebt ihn, es ist klar,

coeur. Il m'ai - me, c'est cer - tain, \_\_\_\_\_ c'est cer - tain.  
 ein, \_\_\_\_\_ er liebt mich, es ist klar, \_\_\_\_\_ es ist klar, \_\_\_\_\_

neste er - reur! fineste er - reur! Elle ai - me, c'est cer - tain. Hé - las! elle  
 Hoff - nung Schein, der Hoff - nung Schein, sie liebt mich, es ist klar, \_\_\_\_\_ onamen -

fait de toi mon coeur. Ils s'ai - ment, c'est cer -  
 Va - ter wil - ligt ein, mir wird so wun - der -

Ma foi, ma foi, c'est coeur pour coeur, Ma foi, c'est coeur pour coeur. Pour  
 ja Mädchen, Mäd - chen, er wird dein, ja Mädchen, er wird dein, ein

*cresc.*



De - vais - je at - tendre, de - vais - je at - tendre un tel bon -  
 ich werde glücklich, ich werde glück - lich, glück - lich

ai - me, hé - las! elle ai - me, hé - las! elle ai - me, C'est  
 lo - se, o namen - lo - se, o namen - lo - se Pein,

tain. Qu'y faire? hé - las! mal - heur! Qu'y faire? hé -  
 bar, mir fällt kein Mit - tel ein, mir fällt kein

eux s'ap - prète en - fin Le jour si beau du vrai bon -  
 gu - tes, jun - ges Paar, sie werden glück - lich, glück - lich

*mf* *p* *cresc.*

heur? Mon Dieu! quel beau des - tin! Les -  
 sein, er liebt mich, es ist klar, ich

pour moi que bat son coeur. Hé -  
 wie gross ist die Ge - fahr, wie

las! mal - heur! Ils s'ai - ment, c'est cer - tain. Qu'y faire? hé - las! mal  
 Mit - tel ein, mir wird so wunderbar, mir fällt kein Mittel

heur. L'a - mour se cache en vain. Ma  
 sein, sie liebt ihn, es ist klar, ja

*p* *cresc.*

poir rem - plit mon coeur. Mon  
 wer - de glück - lich sein, mir  
 las! fu - neste er - reur!  
 schwach der Hoff - nung Schein,  
 heur! Qu'y faire? hé - las! malheur! En - fer! fa - tal des - tin! C'est fait de toi, mon  
 ein, mir fällt kein Mittel ein, mir sträubt sich schon das Haar, der Va - ter willigt  
 foi, c'est com pour coeur:  
 Mäd - chen, er wird dein, Pour  
 ein

Dieu! quel bran des - tin! Les -  
 wird so wun - der - bar, ich  
 Elle ai - me, c'est cer - tain,  
 wie schwach der Hoff - nung Schein,  
 coeur. Ils s'ai - ment, c'est cer - tain. En - fer! fa - tal des - tin! C'est fait de toi, mon  
 ein, mir wird so wun - der - bar, mir sträubt sich schon das Haar, der Va - ter willigt  
 eur s'ap - prê - te en - fin Le  
 gu - tes, jun - ges Paar, sie

pour rem - plit mon coeur. Les - pour rem -  
 wer - de glück - lich sein, ich wer - de  
 Et c'est pour moi que bat son coeur, que  
 o na - men - lo - se Pein. o na - men,  
 coeur. Ils s'ai - ment, c'est cer - tain. Ils s'ai - ment,  
 ein, mir wird so wunder - bar, mir wird so  
 jour du vrai bon - heur, Le  
 wer - den glück - lich sein, ja  
 sempre più *p*

plit mon coeur, oui, mon coeur.  
 glück - lich sein, glück - lich sein!  
 bat son coeur, c'est pour moi que bat son coeur.  
 na - men - lo - se, o na - men - lo - se Pein!  
 c'est cer - tain. Qu'y faire? hé - las! mal - heur!  
 wun - der - bar, mir fällt kein Mit - tel ein.  
 jour le jour du bon - heur.  
 glück - lich sein, glück - lich sein.  
*decresc.* *ff*

# N<sup>o</sup> 4. ARIA.

**Allegro moderato.**

ROCCO.

Sans ar-gent, sur cet - te ter-re Il n'est point de vrai bon-  
Hat man nicht auch Geld bei-neben, kann man nicht ganz glücklich

heur. sein, Vivre, he' - las! la belle af - fai - re, Bour-se  
traurig schleppt sich fort das Leben, man - cher

**Allegro non troppo.**

vide et plein le coeur. Bour - se vide et plein le coeur.  
Kummer stellt sich ein, man - cher Kummer stellt sich ein.

Qu'un jour ce pen-dant un doux bruit ar-gen-tin Se fasse en nos po-ches en-  
Doch wenn's in den Taschen fein klin-gelt und rollt, da hält man das Schicksal ge-



ten - dre, A-mour, puis-sance, le fait est cer-tain, On peut toute chose entre-  
 fan - gen, und Macht und Liebe verschafft dir das Geld, und stillet das kühn-ste Ver-

prendre, On peut tout en-tre-prendre, On peut tou-te chose en-tre-pren-dre:  
 lan-gen, das kühn-ste Ver-lan-gen, und stil-let das kühn-ste Ver-lan-gen.

*rallent.*

*mf p* *colla parte.*

### Tempo I

Le vrai bon-heur, va-let Qu'il est, S'il vient et sert un maître en-cor, Ne sert que  
 Das Glück dient wie ein Knecht für Sold, es ist ein schönes, schönes Ding, das Gold, das

lor. Pour être heu-reux il faut de lor. Pour être heu-  
 Gold, es ist ein schö-nes Ding, das Gold, ein gold-nes,

*fp* *p*

reur il faut de lor, de lor.  
 gold-nes Ding, das Gold, das lor.  
 Gold.

*cresc.* *f* *p*

Lors. que rien à rien sal- li- e, Rien le- meu- re rien sans  
 Wenn sich Nichts mit Nichts ver- bindet, ist und bleibt die Sum- me

*cresc.* *pp* *p*

*fin.* *klein.* Qui, d' à - mour croit vivre, ou - bli - e Qu' à sa  
 wer bei Tisch nur Lie - be fin - det, wird nach

*pp* *cresc.* *sf*

table on meurt de faim. Qu' à sa table on meurt de faim. **Allegro.**  
 Ti - sche hungrig sein, wird nach Ti - sche hungrig sein.

*p* *sfp* *p*

Mais vienne un beau jour le des - tin o - bli- geant. Quel sort plus charmant que le  
 Drum lächle der Zu- fall euch gnädig und hold, und seg- ne und lenk' eu- er

nó- té! Sa- bel- le Fi- dè- le, Sa- belle en ses bras, puis un  
 Stre- hen, das Liechchen im Ar- me, das Liechchen im Ar- me, im

sac plein d'argent, On vit bien heu- reux l'un pour l'autre. On vit bien heu-  
 Bentel das Gold, so mögt ihr viel Jah- re durch- le- ben. somögt ihr viel

*molent.* **Tempo I.**  
 reux l'un pour l'autre. Le vrai bon-heur, va- let Qu'il est. S'il vient et sert un  
 Jah- re durch- le- ben. Das Glück dient, wie ein Knecht, um Sold, es ist ein mächtig,

*colla parte.* *pp* *cresc.*

maître en- cor, Ne sert que l'or. Pour être heu- reux, il faut de  
 mächtig Ding, das Gold, das Gold. es ist ein mäch- tig Ding, das

*f* *sp* *p*

l'or. Pour être heu- reux, — il faut de l'or, de l'or. Pour  
 Gold, ein mäch- tig, mäch- - tig Ding, das Gold, das Gold, es

*cresc.* *f* *p*

être heu- reux, il faut de l'or, de l'or.  
 ist ein mäch- tig Ding, das Gold, das Gold.

*cresc.* *p*

## № 5. TERZETTO.

Allegro ma non troppo. ROCCO.

Bien, c'est fort bien      Ay-ons le coeur — au vrai de —  
 Gut, Söhnchen gut,      hab' immer Muth, — hab' immer

*tr.*

voir, Les-prit, ex-empt da-lar-mes. Le      coeur, cher fils, se forme à voir,      Ces  
 Muth, dann wird's dir auch ge-lingen, das      Herz wird hart durch Ge-gen - wart      bei

LEONORE. (avec force) (mit Kraft.)

noirs sé-jours de lar-mes.      Oui, Dieu le sait;      oui, j'ai du  
 fürch - ter-li - chen Dingen.      Ich ha - be Muth,      mit kal - tem

coeur. Aux fonds des noirs ca-chots je veur me ren - dre.      Ne sais-je pas —  
 Blut, mit kal-tem Blut will ich hin-abmich wa - gen,      für ho-hen Lohn —

quel doux bon-heur, Quel prix char-mant mon âme — en doit at-  
 kann Lie-he schon auch ho-he Lei-den, ho-he Lei-den

## MARC.

ten-dre? Ton cœur si bon veut donc les voir Ces lieux von  
 tra-gen. Dein gu-tes Herz wird man-chen Schmerz in diesen

es aux lar-mes? Ah! reste i-ci.  
 Grüf-ten lei-den, dann kehrt zu-rück

Quel doux es-poir A plus que moi, Mon cœur, pour toi de  
 der Lie-be Glück, der Lie-be Glück und unnenn-ba-re

## ROCCO.

char-mes? Quel sort si beau tu vas te  
 Freu-den. Du wirst dein Glück ganz si-cher

LEON.

Mon âme en Dieu, mon âme es - pè - re.  
Ich hab' auf Gott und Recht Ver-tran-en.

fai - re!  
bau - en.

MARC.  
Et moi je veux, je veux le  
Du darfst mir auch ins An - ge

plai-re. Deux coeurs u - nis, quel sort plus doux?  
schauen, der Lie - be Macht ist auch nicht klein,

Est-il au  
der Lie - be

LEON.

O Dieu, mon coeur se  
Ich hab' auf Gott und

ROCCO.

Quel sort tu vas te fai - re, Quel  
Du wirst dein Glück ganz si - cher, ganz

monde un sort plus doux, un sort plus doux? Oui,  
Macht ist auch nicht klein, ist auch nicht klein. ja,

je en vous. O Dieu, mon coeur se fie en vous. Oui,  
Recht, auf Gott und Recht, auf Gott und Recht Ver - tran'n. ja,

sort si beau, si doux! Quel sort si beau, si doux! Oui,  
si - cher, si - cher baun. ganz si - cher, si - cher baun. ja.

*oui, oui, le ciel est fait pour nous. Oui, le ciel est fait pour nous.*  
 ja, ja, wir werden glücklich sein, ja, wir werden glücklich sein,

*oui, oui, mon coeur se fie en vous. Oui, mon coeur se fie en vous.*  
 ja, ja, ich kann noch glücklich sein, ja, ich kann noch glücklich sein,

*oui, oui, quel sort si beau, si doux! Oui, quel sort si beau, si doux!* *Le*  
 ja, ja, ihr werdet glücklich sein, ja, ihr werdet glücklich sein. *ihr*

*Le ciel est fait pour nous. Oui, le*  
 wir werden glücklich sein, ja, wir

*Le ciel me fait un sort plus doux. Oui, me*  
 ich kann noch glücklich, glücklich sein, ja, ich

*ciel, mes enfants, le ciel est fait pour vous. Oui, le*  
 werdet, ihr werdet glücklich, glücklich sein. ja, ihr

*ciel est fait pour nous. Le ciel, le ciel est fait pour*  
 werden glücklich sein, wir werden glücklich, glücklich

*fait un sort plus doux. Le ciel me fait un sort plus*  
 kann noch glücklich sein, ich kann noch glücklich, glücklich

*ciel est fait pour vous, enfants, le ciel est fait pour*  
 werdet glücklich sein, ihr werdet glücklich, glücklich

nous  
sein.

doux.  
sein.

vous.  
sein.

*Le gou-ver-neur, le gou-ver-  
Der Gouverneur, der Gou-ver-*

LEON.

Jusqu'à de - main s'il faut at -  
Du wirst mir al - le Ru - he

neur, sans plus at - ten-dre De-vrait m'adjoindre un aide en toi.  
neur soll heut' er - lauben, dass du mit mir die Ar - beit theilst.

MARC.

Au-près de vous il faut le  
Ja gu-ter Va - ter, bitt' ihn

ten-dre, Mon coeur se va bri - ser en moi. Oui,  
ran-ben, wenn du bis mor-gen nur ver-weilst. Ja,

ROCCO.



*pre-n-dre, Et puis à lui ma main, ma foi. Et puis à lui ma main, ma*  
*hen-te, in kur-zem sind wir dann ein Paar in kur-zem sind wir dann ein*  
*oui, le gou-ver-neur, sans plus at-ten-dre De-vrai-m'ad-joindre un aide en*  
*ja, der Gouver-neur soll heut'er-lau-ben, dass du mit mir die Ar-beit*

LEON. (*à part.*  
*für sich.*)

*foi. ma main, ma foi. Mon deuil prend*  
*Paar, ein Paar, ein Paar. Wie lang' bin*  
*toi, n'ad-joindre un aide en toi. La mort est proche, on a de là-ge.*  
*theilst, mit mir die Ar-beit theilst, ich bin ja bald des Gra-bes Beute,*

*fin, j'en ai le ga-ge. Viens, brille, ô*  
*ich des Kammers Beu-te, du Hoff-nung*  
*Donc vienne un jeune en aide au vieux.*  
*ich brau-che Hülff, es ist ja wahr.*

*Pour nous, mon père,* ou vit, c'est mieux.  
Ach! lie-ber Va-ter, was fällt euch ein?

jour de fé-te, viens, brille aux cieux!  
reichst mir La-bung, mir La-bung dar,

La mort est proche; on sent le  
es ist ja wahr, ich bin ja

*Pour nous, mon père,* on vit, c'est mieux.  
ach! lie-ber Va-ter, was fällt euch ein?

Mon deuil prend fin, j'en ai le ga-ge.  
wie lang bin ich des Kum-mers Beute,

pois de l'â-ge, le pois de l'â-ge. Donc vienne  
bald des Gra-bes, des Gra-bes. Beu-te, ich braun- che

*sp* *sp*

Et Dieu vous gar-de pour nous tous deux; pour nous tous  
Lang'Freund und Ra-ther müsst ihr uns sein, müsst ihr uns

Viens, bril-le, jour de  
du, Hoffnung reichst mir

jeune en aide au vieux, en aide au vieux, en aide au  
Hülff, es ist ja wahr, ich brauche Hülff, es ist ja

*decresc.*

deux, Dieu vous gar. de pour nous. pour nous tous deux, j'en ai le doux pré-  
 sein, lie - ber Va - ter, was fällt euch ein, was fällt euch ein, ach lie - ber  
 fé - te, brille  
 La - bung, La -

vieux, oui,  
 wahr, ja,

**Allegro molto.**

sa - ge. Va - ter.  
 aux vieux!  
 - bung dar.  
 en aide au vieux. Mes chers en - fants, soy - ez sans  
 es ist ja wahr. Nurauf der Hut, dann geht es

*pp* *p*

Es - poir char -  
 O ha - be  
 La joie en -  
 Ihr seid so  
 peur. Non, plus de craîn les plus d'a - lut - nes.  
 gut, ge - stillt, ge - stillt wird eu - er Sch - nen,

*nant!* *O douce ar-deur!* *La crain-te rend les ar-mes.*  
 Muth, o wel-che Gluth, o welch ein tie-fes Seh-nen.  
*fin* *rem-plit mon coeur.* *O jour si plein de char-mes!*  
 gut, ihr macht mir Muth, gestillt wird bald mein Seh-nen,  
*Mes chers en-fants,* *soy-ez sans peur.* *Non, plus de peur.* *Donc main pour*  
 nur auf der Hut, nur auf der Hut, dann geht es gut, gebt euch die

*fp* *fp*

Oui, main pour  
 Ein fe-tes  
 (*à part.*)  
 für sich)  
*Il a ma main, il a mon coeur, il a mon coeur.*  
 ich gab die Hand zum sü-ssen Band, zum sü-ssen Band,  
*main et coeur pour coeur, et coeur pour coeur.*  
 Hand und schliesst das Band, und schliesst das Band,  
*crese.* *f*

*main et coeur pour coeur. La joie a donc ses lar-mes? La joie a*  
 Band mit Herz und Hand, o sü-sse, sü-sse Thrä-nen, o sü-sse,  
*Cachons à tous nos lar-mes. Ca-chons à*  
 es ko-stet bitt-re Thrä-nen, es ko-stet  
*Et puis en train les lar-mes! Et puis en*  
 in sü-ssen Freu-den-thrä-nen, in sü-ssen

donc ses lar - mes. La joie à donc ses lar - mes?  
 sü - sse Thrä - nen, o sü - sse, sü - sse Thränen,  
 tous, à tous nos lar - mes. Il a ma main, il a mon  
 bitt - re, bitt - re Thrä - nen. ich gab die Hand zum schön - sten  
 train les lar - mes! Et puis en train les lar - mes!  
 Freu - den - thrä - nen, in sü - ssen Freuden - thränen.

Oui, main pour main et cœur pour cœur.  
 ein fe - stes Band, mit Herz und Hand,  
 La joie à donc ses  
 o süsse, sü - sse  
 cœur, Ca - chons à tous, à tous nos lar - mes. oui, nos  
 Band, es ko - stet bitt - re, bitt - re Thränen. bitt - re  
 Donc main pour main et cœur pour  
 Gebt euch die Hand, und schliesst das

lar - mes? La joie à  
 Thrä - nen, o sü - sse,  
 lar - mes. Ca - chons à  
 Thrä - nen. ja bitt - re,  
 cœur. Donc main pour  
 Band, gebt euch die



O dou - ces lar - mes! O dou - ces lar - mes! O dou - ces lar -  
 o sü - sse Thränen, o sü - sse Thränen, o sü - sse Thrä -  
 main, il a nou - veau cœur,  
 Hand zum sü - ssen Band, Ca - chons à tous nos lar -  
 o bitt' - re, bitt' - re Thrä -

Donc main pour main et cœur pour cœur.  
 ein sü - sses Band, mit Herz und Hand.

- mes! O dou - ces, dou - ces lar -  
 - nen, o sü - sse, sü - sse Thrä -  
 - mes, Ca - chons à tous nos lar -  
 - nen, o bitt' - re, bitt' - re Thrä -

Donc main pour main et cœur pour  
 ein schönes Band, mit Herz und

*cresc.* *ff* *p*

- mes! O douces, douces lar - mes! Oü - main pour  
 - nen o sisse, sü - sse Thränen, ein fe - stes  
 - mes. Ca - chons à tous nos lar - mes.  
 - nen es kostet bittre Thränen,

cœur. Donc main pour main et cœur pour cœur. Donc main pour main et cœur pour cœur.  
 Hand, gebt euch die Hand und schliesst das Band, und schliesst das Band, nur auf der Hut.

*cresc.* *ff*

6 6

main *et coeur pour coeur.* *La joie a*  
 Band mit Herz und Hand. o sü-sse,

*Ca-chons à tous nos lar - mes. Il a ma main,*  
 es ko-stet bitt' - re Thrä - neu, ich gab die Hand

*Non, plus de peur.*  
 dann geht es gut,

*donc ses lar - mes? O dou - ces lar - mes!*  
 sü - sse Thrä - nen, o sü - sse Thrä - nen,

*il a mon coeur. O tris - tes lar - mes! O tris - tes,*  
 zum sü-ssen Band, o bitt' - re Thrä - nen, o bitt' - re,

*Donc main pour main et coeur pour coeur Et puis en*  
 gebt euch die Hand und schliesst das Band in sü - ssen,

*Dou - ces lar - mes!*  
 sü - sse Thrä - nen.

*tris - tes lar - mes!*  
 bitt' - re Thrä - nen.

*train, en train les lar - mes!*  
 sü - ssen Freuden-thrä - nen.



# № 6. MARCIA.

Vivace.

First system of musical notation, measures 1-4. The music is in 2/4 time with a key signature of one flat. The tempo is marked 'Vivace'. The first measure of the treble clef has a dynamic marking of *p*. The bass clef starts with a *p* dynamic.

Second system of musical notation, measures 5-8. The music continues with various rhythmic patterns and chordal textures.

Third system of musical notation, measures 9-12. The music features a steady eighth-note accompaniment in the bass. The word *crese.* is written in the right margin of the treble staff.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The music includes dynamic markings of *f* and *p*. The bass line has a *f* dynamic, while the treble line has a *p* dynamic.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The music features trills (*tr*) and dynamic markings of *f* and *ff*. The bass line has a *f* dynamic, and the treble line has a *ff* dynamic.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The music concludes with dynamic markings of *f* and *p*. The bass line has a *f* dynamic, and the treble line has a *p* dynamic.

# № 7. ARIA CON CORO.

Allegro agitato.

First system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. Dynamics include *f*, *p sfz*, *sfz*, *cresc.*, *sfz*, and *sfz*.

PIZARRO.

Second system featuring vocal entry and piano accompaniment. The vocal line has lyrics in French and German. Dynamics include *sfz*, *sfz*, *f*, *ff*, and *p*.

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! L'heu-re sou-mé en-fin. Mon die  
Ha! welch ein Augenblick!

Third system of vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics. Dynamics include *sf*, *sf*, *sf*, *sf*, and *sf*.

bras ven-geur. sap-pré-te. Ce jour va mar-quer ta  
Ra-che werd' ich kühl-len! dich, dich ru-fet sein Ge-

Fourth system of vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics. Dynamics include *f*, *p*, *f*, and *sf*.

fin. Per-cer ton cœur, ô fé-te! Voi-ci mon bras ven-geur. Per-cer ton cœur, ô  
schick! in sei-nem Her-zen wühlen, o Wö-ne! gro-s-ses Glück! in seinem Herzen

Fifth system of vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics. Dynamics include *pp* and *cresc.*.

fi-té ô fé-te! ah! quel bon-heur! ah! quel bon-heur!  
wühlen, o Wö-ne, o Wö-ne, gro-s-ses Glück!

La cou - pe, la coupe est pleine, oui, plei - ne. Re -  
 Schon war ich, schon war ichnah im Stau - be, dem

doute en fin ma hai - ne. A nous la loi du plus  
 lau - tenSpott zum Rau - be da - hin, da - hin, ja, da -

*mf* *p*

fort! Et c'est ta mort! Ah! — tu me vas con - naître. On trouve un jour son  
 hin gestreckt zu sein, nun — ist es mir ge - worden, denMörder selbst zu

*sp* *cresc.* *sp* *cresc.*

maître. Ah! — tu me vas con - naître. On trouve un jour son maître. On  
 morden, nun — ist es mir ge - worden. den Mör - der selbst zu mor - den, den

*sp* *cresc.* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

trouve un jour son maître. Ha!  
 Mör - der selbst zu morden! Ha!

*f* *f* *f* *f* *f* *f* *cresc.*

Ha! L'heu-re somme en-fin.. Mon bras ven-geur s'ap-  
 Ha! welch ein Au- genblick! die Ra- che werd' ich

pré-te. Ce jour va mar-quer ta fin. Per-cer ton cœur, ô  
 kü-h-len! dich. dich ru-fet dein Ge-schick! in seinem Her-zen

fé-te! ô fé-te! ô fête!  
 wühlen, Won-ne, o Won-

Ah! quel bon-heur! La  
 - ne, gro- sses Glück! Schon

coupe est pleine, oui, plei-ne. Re-  
 war ich nah, im Stau-be. dem

doute en - fin ma hai - ne. C'est moi le  
 lau - ten Spott zum Rau - be, da - hin, da -

fort. A toi la mort!  
 hin ge - streckt zu sein!  
 cresc.

Ah! ah! tu me vas con - nâ - tre. On trouve un jour son maî - tre. Ton heure  
 Nun! nun ist es mir gewor - den, den Mör - der selbst zu mor - den, in seiner

somme, er - pi - re! C'est moi qu'à viens te di - re: La mort pour toi, la mort!  
 letz - ten Stun - de, den Stahl in sei - ner Wun - de, ihm noch in's Ohr zu schrein:

Vic - toire à moi! vic - toire! à toi la mort, la  
 Triumph! Triumph! Tri - umph! der Sieg, der Sieg ist

*mort!*  
*mein!*

(Les gardes à demi-voix entre-eux.)  
(Die Wache halb laut unter sich.)

CHOEUR. Pen-dant qu'on fait la ron-de, Le maître est là qui gron-de. Peut-  
Er spricht von Tod und Wunde, nun fort auf un - sre Runde! wie

*pp*

Ha! L'heure soime en fin... Ven-gran-ce, tout s'ap-  
Ha! welch ein Augenblick! die Ra-che werd ich

é-tre il gronde, il gronde à tort. S'il craint un traître, à mort! à mort!  
wichtig, wie wich - tig muss es sein. wie wich - - tig muss es. sein, nun fort!

*cresc.*

pré - te. O fête! Ah! tu me vas connaî-tre. On  
kühlen! Nun, nun, nun ist es mir gewor-den, den

S'il craint un traître, à mort! à mort!  
nun fort! wie wich - tig muss es sein!

*pp*

*trouve un jour son maître.*  
 Mör-der selbst zu morden!

*Ha! l'heu-re sonne en fin.*  
 Ha! welch ein Augenblick!

*Pen-dant qu'on fait la ron-de, Le maître est*  
 Er spricht von Tod und Wun-dewacht scharf auf

*Où tout s'apprête, O fé-te!*  
 die Ra-cherd' ich kühlen,

*C'est moi qui suis le*  
 dich ru-fet dein Ge-

*là qui gron-de. Peut-être il gronde à tort, Peut-*  
 eu-rer Runde, wie wich-tig muss es sein, wie

*fort. Pour toi, pour toi la mort! Pour toi la mort! Oui, la*  
 schick, Tri-umph! der Sieg ist mein! der Sieg ist mein! er ist

*é-tre. S'il craint un traître, à mort! oui, s'il craint un traître, à mort!*  
 wacht

wichtig, wie wich-tig muss es sein, ja, wie wich-tig muss es sein, à mort!  
 wacht scharf,

*più f*

*mort! Oui, la mort! ———— Oui, la mort!*  
 mein! er ist mein! er ist mein!

*mort! à mort! mort! S'il craint un traître, à mort le traître!*  
 scharf, wacht scharf, scharf, wacht scharf, wacht scharf auf eu - rer Run-de.

*à mort! wacht scharf,*

N<sup>o</sup> 8.

## DUETTO.

Allegro con brio.

PIZARRO.

*Eh! vi - te, vi - te, l'af - fai - re pres - se. Vent on ga -*  
 Jetzt, Alter, Al - ter! jetzt hat es Ei - le; dir wird ein

*guer la piè - ce, Voir l'or pleu - voir chez soi?*  
 Glück zu Thei - le, du wirst ein rei - cher Mann.



Dis, ça dé-pend de toi. Dis, das geb' ich nur daran,

**ROCCO.**  
 ça dé-pend de toi. De grâ-ce, di-tis, qu'est-ce? Par-lez, par-lez. Sur moi Lon-  
 geb' ich nur dar-an. So sagt doch, mir in Eile, wo mit ich die-nen kann, wo-

**PIZARRO.**  
 peut com-ter, je croi. On a du cœur, je ga-ge, Malgré qu'on  
 mit ich die-nen kann. Du bist von kal-tem Blu-te, you un-ver-

ait de l'a-ge. Vingt ans, non  
 zag-tem Mu-the, durch lan-gen,

**ROCCO.**  
 brave, on fit la guer.re. Que dois-je fai-re, Maî-tre? Tiens,  
 lan-gen Dienst ge- worden. Was soll ich? re-det, re-det. Mor-

(Étant le geste de donner un PIZ, coup de regard.)

ROCCO. PIZ.

ça! Quoi? Mais é-cou-te-moi. Eh quoi! Dé-jà ton front pâ-lit d'ef-  
den! Wie? Hö-re-mich nun an, du bebst, bist du ein Mann? bist du ein

*cresc.* *f* *f*

froi? Rai-son d'E-lat o-bli-ge. Le roi le veut ain-  
Mann? Wir düir-fengar nicht säu-men, dem Staa-teliegt dar-

*f* *p* *sp* *sp*

si. Et comme un grand cou-pable il doit mou-rir, te dis-je. Le  
an, den bö-sen Un-ter-than schnell aus dem Weg zu räumen, dem

ROCCO.

O ciel!  
OHerr!

roi le veut ain-si. C'et hom-me doit mourir, oui, oui, doit mourir, le  
Staa-teliegt dar-an, den bö-sen Unterthauschnell, schnell aus dem Weg zu

*f* *f* *p*

*sp* *sp*

(à part.)  
(für sich.)

dis-je. Pour tant ton coeur ba-lance i - ci? Je veux qu'il  
räumen, dustehst noch an, dustehst noch an? er darf nicht

O ciel! O Herr! O ciel! O Herr! En die

*pp*

meure et vi - te. Ou bien c'est fait de moi.  
län - ger le - ben. sonst ist's um mich ge - schehn;

vain son or mün - vi - te. Mon coeur frémit d'ef - froi. Je  
Glie - der fühl' ich be - ben, wie könnt ich das be - stehn! ich

*fp* *fp* *fp*

Faut-il qu'i - ci j'he - si - te? Faut - il, ouï, faut-il qu'i - ci j'he - si - te?  
Pi - zar-ro soll-te be - ben? Pi - zar-ro, Pi - zar-ro soll-te be - ben?

pars d'i - ci, je quit - te. Le crime est loin de moi.  
nehm' ihm nicht das Le - ben, mag, was da will, ge - schehn,

*p* *p* *p* *f*

Non, non, il faut qu'il tombe ou moi. Eh bien! J'ai  
 du fällst, du fällst, ich wer - de stehn, du fällst, du

Le crime est loin, le crime est loin, de moi!  
 mag, was da will, mag, was da will, ge - schehn! Le crime est  
 mag, was da

*sf p cresc. f sf*

dit, c'est fait de toi!  
 fällst, ich wer - de stehn.

loin, le crime est loin de moi!  
 will, mag, was da will, ge - schehn. *Pour*  
 Nein

*p cresc. sf inf. decresc.*

mettre à mort cet hom-me, Qu'on cherche ail-leurs un bras, ce  
 Herr! das Le-ben neh-men, das ist nicht mei-ne Pflicht, das

Le cœur te manque, en som-me. Fort bien. Mais j'ai le mien. Va donc, mon droit te  
 Ich will mich selbst be-quemen, wenn dir's an Muth gebracht. Nun ei-le rasch und

bras n'est pas le mien.  
 ist nicht meine Pflicht.

*cresc. f p*

som-me, Où gît ——— cap-tif cet hom-me... Tu sais... tu sais...  
 mun-ter zu Je nem Mann hin - un-ter, du weisst, du weisst.

*cresc.* *p* *pp*

**ROCCO.**

Mon Dieu! Quel sort! Mais c'est un  
 Der kaum mehr lebt, und wie ein

*(avec colère.)* *PIZ.* *(mit Grimm.)* **Recit.**

Eh bien, dans son ca-chot un puits cou-vert se cè-le.  
 Zu dem, zu dem hin-ab; ichwart' in klei-ner Ferne,

spectre... un mort.  
 Schat - ten schweht?

*sp* *colla voce.*

Va donc, qu'on le des - cel - le. Ce - la suf - fit... Je  
 dugrâbt in der Ci - ster - ne se-hrschnell ein Grab, *a Tempo* dann

Et puis? et puis?  
 Und dann? und dann?

*sp* *pp*

(Il montre le poignard.)  
(Er zeigt den Dolch.)

viens un masque au front... al-lons, du coeur, du zè le... Un coup... Il tombe au  
werd' ich selbst verummunt mich in den Ker-ker schlei- chen, ein Stoss, und er ver-

*pp*

Non, non, non, plus de tré-ve. Mon sort est dans ma  
puit. stummt. Er stirbt in sei-nen Ket-ten, zu kurz war sei-ne

Eh quoi! souffrir sans tré-ve Le froid, la soif, la  
Ver-hungernd in den Ketten er-trug er lan-ge

main. Ocruinte, som-bre ré-ve! Je vais en voir la fin. Là,  
Pein, sein Tod nur kann mich retten! dann werd ich ru-hig sein. Jetzt

faim! Quel sort! quel som-bre ré-ve! La mort en est la fin.  
Pein, ihn töd-ten, heisst ihn retten, der Dolch wird ihn befrein.

*cresc.*

ri-te, il faut te ren-dre. Tu me dois com-pren-dre. Qu'im si-gne sui-ve. Et  
Al-ter! jetzt hat es Ei-le, hast du mich ver-standen? Du gibst ein Zei-chen, dann

*pp*

puis Un masque au front, au près de toi j'ar - ri - ve. Un coup...  
 werd' ich selbst ver - mummt, mich in den Kerker schleichen, ein Stoss,

il tombe au puits. Non, non, non, plus de  
 und er ver - stummt. Er stirbt in sei - nen

Eh quoi! souffrir sans  
 Ver - hun - gernd in den

tré - ve Mon sort est dans ma main. O  
 Ket - ten, zu kurz war sei - ne Pein. sein

tré - ve, Le froid, la soif, la faim! Quel  
 Ket - ten, er - trug er lan - ge Pein. ihn

crain - le, som - bre ré - ve! Je vais en voir la fin. Je  
 Tod nur kann mich ret - ten, dann werd' ich ru - hig sein. dann

sort! quel sort! quel ré - ve! La mort en est la fin.  
 tüd - ten heisst ihn ret - ten, der Dolch wird ihn be - frei,

vais en voir la fin. Je vais en  
 werd' ich ru - hig, ru - hig, ru - hig

La mort en est la  
 der Dolch wird ihn be -

*p*

voir, en voir la fin, en voir la  
 sein, dann werd' ich ru - hig, ru - hig

fin. La mort, la mort en est la  
 frein, der Dolch, der Dolch wird ihn be -

*cresc.*

fin.  
 sein.

fin.  
 frein.

*f*



N<sup>o</sup> 9.

RECIT. ED ARIA.

Allegro agitato.

*f* *sf* *sf* *sf* *sf*

LEON. *Recit.*

O monstre af-freux, quel noir des-sein. quel crime en-cor y pre-pa-res tu deus l'indou.  
 Abscheu-li-cher! wo eilst du hin? was hast du vor? was hast du vor in wil-den.

fâ-me?  
Grinme?

Va sans pi-tié!  
Des Mit-leids Ruf.

Poco Adagio.

*f* *sf* *p*

pa-reil au ti-gre. Ton âme At-el-le rien d'hu-main?  
 der Menschheit Stim-me rührt nicht mehr dei-nen Ti-ger-sinn.

Più moto.

Allegro.

*p*

*Recit.*

a Tempo.

Ah! quand le flot qui gronde et ton-ne.  
 Doch to-ben auch wie Mee-res-wogen,

A moins de rage en-cor que  
 dir in der See-le Zorn und

*p* *p cresc.*

## Adagio.

toi, Une au-be pure en moi ray-on-ne, Vrai ciel qui vient do-ner mes  
 Wuth, so leuchte mir ein Far-ben-bo-gen, der hell auf dun-ken Wolken

*p* *colla parte.*

## Più mosso.

jours Du beau pas-se, char-mant mi-ra-ge, Ray-onne en-  
 ruht. Den blickt so still, so fried-lich nieder, der spie-geit

*p* *sempre più p*

cor splen-dide i-ma-ge; Pour moi, bon-heur, re-prends ton cours!  
 al-te Zei-ten wie-der und neu besünf-tigt walt mein Blut.

*pp*

## Adagio.

No-lais-se pas, ô doux es-  
 Kommt Hoffn-ung lass den letzten

*cresc.* *p* *cresc.* *pp*

poir, der-nier tre-sor, Ton pur ray-on s'é-tein-dre. Oh! viens, e-  
 Stern den letz-ten Sternder Müden nicht er-blei-chen, o komm er-

*f* *p*

*claire en - fin mon but, mon but loin - loin en - cor. L'a - mour, oui, oui, oui, l'a -*  
*hell, — er - hell' mein Ziel, sei's noch so fern, so fern, die Lie - be, sie wird's er -*

*mour, oui, l'amour sau - ra l'a - tein -*  
*reichen, ja, ja, sie wird's er - rei -*

*- dre, sau - ra l'a - tein -*  
*- chen, sie wird's er - rei -*

*dre. Doux es - poir qui née' - lai re*  
*chen, Komm, o komm, komm, o Hoff - nung!*

*ah! ne lais - se pas, Es poir, ton ray - on si pur s'é -*  
*Lass den letz - ten Stern der Mü - den, der Mü - den nicht er -*

*mf* *p* *cresc.* *sf* *cresc.* *p* *dolce.* *cresc.* *sf* *pp*

*Mon but loin, loin en - cor, Mon but lointain, l'amour ou, la mour* *sau-ra l'at-*  
 reichen! Erhell' ihr Ziel, sei's noch so fern, sei's noch so fern, die Liebe, die Lie - bewird's er-

*sf cresc.* *sf*

*ien die, sau - ra, oui, sau - ra, sau - ra l'at-*  
 reichen, die Lie - be, die Liebe wird's er -

*sf*

**Allegro con brio.**

*ein - dre. E-*  
 rei - chen, Ich

*sf* *sf*

*pour mon bien su - pré - me, Coeur plein de foi, Je suis à toi, Je suis à*  
 folg' dem innern Triebe, ich wauke nicht, mich stärkt die Pflicht der treuen <sup>toi</sup> Gat -

*p* *cresc.* *ff* *p*

*que j'ai - me. Mon coeur est fort. Dût - ve - nir la mort Je*  
 - ten - lie - be, ich wan - ke nicht, nein, ich wan - ke nicht, mich

*p* *sf* *sf* *cresc.*

suis à toi que j'aime à toi que j'ai me. A toi pour qui j'ai tant souffert,  
 stärkt die Pflicht der treuen Gatten-liebe. O du, für den ich al-les

*f* *p dolce.*

**Più lento.**

fert, A toi mon âme as-pi-re. Je veux, cap-tif de fers cou-vert. Au moins  
 trug, könnt' ich zur Stel-le dringen, wo Bos-heit dich in Fesseln schlug, und sü-

*sf* *f* *ff* *colla parte.* *pp*

**Tempo I.**

-tal-ler le di- - re. A toi, pour qui j'ai  
 -ssenTrost dir brin - - gen! o du, für den ich

*p*

tant souffert, A toi mon âme as-pi-re. Je veux, cap-tif de fers cou-vert,  
 al-les trug, könnt' ich zur Stel-le dringen, wo Bos-heit dich in Fesseln

vert, Au moins tal-ler le di-re.  
 schlug, könnt' ich zur Stel-le dringen!

*pp cresc.* *f* *sf*

*E-pour mon bien su-pré-me, Cour pré-n de foi, J' suis à toi, je suis à toi*  
 Ich folg' dem in-nern Trie-be, ich wanke nicht mich stärkt die Pflicht der treuen Gat-

*p* *cresc.* *ff*

*que j'ai - me. E-pour mon bien su-pré-me, Mon coeur*  
 - ten-lie - be, ich folg' dem innern Trie-be, ich wan -

*p* *ff* *p* *ff* *ff* *ff*

*est fort, Mon coeur, mon coeur est fort, Jusqu'à la mort je*  
 ke nicht, nein, nein, ich wan - ke nicht, mich-stärkt die Pflicht der

*ff* *ff* *ff* *ff* *cresc.*

*suis à toi* *ad libit.* *que j'aime.*  
 tren-en Gat - ten-lie-be.

*f*

# N<sup>o</sup> 10. FINALE.

(Pendant la ritournelle, les prisonniers entre successivement en scène.)  
(Während des Ritornells kommen die Gefangenen nach und nach auf die Bühne.)

**Allegro con moto.**

*pp*

**CHOEUR.**

**Bass II.**

Ah! quel bon-heur!  
O wel - che Lust!

**Ten. I.**

Ah! quel bon-heur! O ciel si  
O wel - che Lust! in frei - er

**Ten. II.**

Ah! quel bon-heur! O ciel si  
O wel - che Lust! in frei - er

**Bass I.**

Ah! quel bon-heur! O ciel si beau! O ciel si  
O wel - che Lust! in frei - er Luft, in frei - er

Ah! quel bon-heur! O ciel si beau! O ciel si  
o wel - che Lust! in frei - er Luft, in frei - er

*cresc.*

beau! Notre âme en est ra - ci - e. Ah! quel bon - heur!

Luft den A - them leicht zu he - ben, o wel - che Lust! — nur

beau! Notre âme en est ra - ci - e. Ah! quel bon - heur! Pour

Luft den A - them leicht zu he - ben, o wel - che Lust!

*p*

Pour nous i - ci la vi - e. Et là quel noir tom - beau! quel tom -

nur hier, hier. nur hier, nur hier ist Le - ben, Leben, der Ker - ker ei - ne Gruft, ei - ne

nous, pour nous i - ci la vi - e, la vi - e. Et là quel noir tom - beau! quel tom -

Pour nous nur hier, nur hier ist Le - ben, Leben, der Ker - ker ei - ne Gruft, ei - ne

*cresc.* *f* *p* *f*



*beau!* — *Ah! quel bon-heur!* *O*  
*O welche Lust!*

*Gruft.* — *Ah! quel bon-heur! Ah! quel bon-heur!* *in*  
*O wel-che Lust! in frei-er Luft,*

*beau!* — *Ah! quel bon - heur!* — *Ah! quel bon-heur!* *O*

*Gruft.* — *O wel-che Lust!* — *in frei-er Luft,* *Ah! quel bon-heur!*  
*o welche Lust!*

*tr.* *p* *cresc.*

*ciel si beau! Notre âme en est ra - vi - e. Pour nous i -*  
*frei- - er Luft den A-them leicht zu he - ben. nur hier, nur*

*ciel si beau! Notre âme en est ra - vi - e. Pour nous i -*

*Ah! quel bon-heur! O ciel si beau! O ciel si beau! Pour nous i -*  
*o wel-che Lust! in freier Luft, in frei-er Luft. nur hier, nur*

ci la vi - e. Pour nous i - ci, pour nous i - ci la vi - e, la  
 hier ist Le-ben, nur hier, nur hier, nur hier, nur hier ist Le - ben, ist  
 ci la vi - e. Pour nous, pour nous i - ci la vi - e, la  
 nur hier,  
 hier ist Le-ben, nur hier, nur hier ist Le - ben, ist

*decresc.* *p sfz* *sfz* *cresc.* *ff*

vi - e. Et là quel noir tom - beau! Pour  
 nur  
 Leben, der Kerker ei - ne Gruft,  
 vi - e. Et là quel noir tom - beau! ——— quel tom - beau!  
 Leben, der Kerker ei - ne Gruft, ——— ei - ne Gruft,

*p* *ff* *p*

nous - hier, i - ci, nur hier, pour nous i - ci la vi - e.

Pour nous, nur hier, nur hier ist Le - ben,  
nur hier,

Pour nous i - ci la vi - e.

Pour nous, nur hier, nur hier, nur hier ist Le - ben.

*sp* *sp cresc.* *ff*

Ah! quel bon-heur! O ciel si beau!

o wel - che Lust! o wel - che Lust!

Ah! quel bon-heur! O ciel si beau!

o wel - che Lust! o wel - che Lust!

*p stacc.* *cresc.* *p*

**Ten. I Solo.**

Qu'en  
Wir

*cresc.* *f* *p*

*Dien cha-cun es-pe-re! Sur nous tous il veil-le. Lais-sous, lais-sous-le j'ai-re, Sans*  
*wol-len mit Ver-trau-en auf Got-tes Hül-fe, auf Got-tes Hül-fe ban-en, die*

*doute tu j'aur rien-dra Qui nous ver-ra Tous li-bres, tous! Ce jour vien-*  
*Hoffnung flü-stert sanft mir zu, wir werden frei, wir fin-den Ruh, wir*

*dra pour nous.*  
*finden Ruh.*

**Tenori.**

*Idur ré-ve! Li-bres! Quel bon-heur Es-*  
**Bassi.** *uns.*

*Hoffnung! Rettung! welch ein Glück! o*

*poir dé-tre li-bre, rem-plis mon coeur! Ah!*  
*Frei-heit! o Frei-heit, kehst du zu-rück, kehrt*

*crese.*

— quel bon - heur!

*Bass II Solo.*

— du zu - rüick. Si - len - ce! Ou par - lez plus bas.  
Sprecht leise, hal - tet euch zu - rüick.

*sf* *decresc.* *pp* *pp*

Ou a sur nous les yeux là - bas. Ou a sur nous les yeux là -  
wir sind be - lauscht mit Ohr und Blick, wir sind belauscht mit Ohr und

Pru - den - ce! ou, par - lons plus  
Sprecht lei - se, hal - tet euch zu -

Pru - den - ce! ou, par - lons plus bas.  
Sprecht lei - se, hal - tet euch zu - rüick,

Pru - den - ce! ou, par - lons plus bas. — — —  
Sprecht lei - se, hal - tet euch zu - rüick. — — —

**Tutti.**

bas. Pru - den - ce! ou, par - lons plus bas. — — —  
Blick, sprecht lei - se, hal - tet euch zu - rüick. — — —

*p*

*bas.* *Pru - den - ce!* *oui, par - lons, oui, parlons plus*  
 rück, sprecht lei - se, haltet euch zurück, euch zu -

*Pru - den - ce!* *oui, par - lons plus bas, oui, oui, plus*  
 sprecht lei - se, haltet euch zu - rück, halt't euch zu -

*Pru - den - ce!* *oui, par - lons plus bas, oui, oui, plus*  
 sprecht lei - se, haltet euch zu - rück, halt't euch zu -

*Pru - den - ce!* *oui, par - lons plus bas, oui, par - lons plus*  
 sprecht lei - se, haltet euch zu - rück, haltet euch zu -

*bas, oui, par - lons, oui, par - lons, oui, par - lons plus*  
 rück, haltet euch, haltet euch, haltet euch zu -

*bas, oui, par - lons, oui, par - lons, oui, par - lons, par - lons plus*  
 rück, haltet euch, haltet euch, haltet euch, halt't euch zu -

*bas, oui, par - lons, oui, par - lons, oui, par - lons plus*  
 rück, haltet euch, haltet euch, haltet euch zu -

*fp* *fp* *fp*

*bas. Pru - den - ce! oui, par - lons plus bas.* *On*  
 rücksprecht lei - se, hal - tet euch zu - rück, wir  
*bas.* *On a sur nous les yeux là - bas.* *On*  
 rück, wir sind be - lauscht mit Ohr und Blick, wir

*a sur nous les yeux là - bas.* *Pru - den - ce!*  
sprecht leise,  
 sind be - lauscht mit Ohr und Blick, *Pru - den - ce!* *qu'on par - le*  
sprecht leise, ja lei - se,  
*a sur nous les yeux là - bas. Pru - den - ce!* *qu'on par - le*  
 sind be - lauscht mit Ohr und Blick. sprecht lei - se, ja lei - se,

*plus bas.*

*leise.*

*plus bas.*

*sempre p*

*sempre p*

*lei-se.*

*sempre p*

Ah! quel bon-  
O wel - che

Ah! quel bon-  
O wel - che Lust!

Ah!

*sempre pp*

*sempre p*

*sempre p*

Ah! quel bon-heur! O ciel si beau! Notre âme en est ra-  
O wel - che Lust!

Ah! quel bon-heur!  
O wel - che Lust!

in freier Luft den Athem leicht zu

heur! O ciel si beau! O ciel si beau! Notre âme en est ra-  
Lust!

quel bon-heur!  
wel - che Lust!

in frei - er Luft, in freier Luft den Athem leicht zu



vi - e. Ah! quel bon - heur! — Pour nous i - ci, pour  
 nur hier, nur hier,

he - ben, o wel - che Lust! Pour nous, nur hier, nur

vi - e. Ah! quel bon - heur! Pour nous

he - ben, o wel - che Lust! Pour nous, nur hier, nur hier,

*p* *f*

nous i - ci la vi - - - e. Ah! quel bon - heur! O

hier, nur hier ist Le - - ben, o wel - che Lust! o

i - ci la vi - - - e. Ah! quel bon - heur! — O

nur hier ist Le - - ben, o wel - che Lust! o

*f* *p* *cresc.*

*ciel si beau. Pru - den - ce! oui, par - lons plus bas.*  
 Sprech lei - se, hal - tet euch zu - rück,

wel - che Lust! Sprech lei - se, haltet euch zu -

*ciel si beau. Pru - den - ce! oui, parlons plus*  
 wel - che Lust! Sprech lei - se, hal - tet euch zu -

*Pru - den - ce! oui, par - lons plus*  
 Sprech lei - se, hal - tet euch zu -

*p* *pp*  
*stacc.*

*On a sur nous les yeux là - bas.*  
 wir sind be - lauscht mit Ohr und Blick,

rück, hal - tet euch, hal - tet euch zu -

*bas, par - lons bas, oui, par - lons plus*  
 rück, *On a sur nous les yeux là -*  
 wir sind be - lauscht mit Ohr und

*Pru - den - ce!* *par - lons bas,* *par - lons bas, oui, par - lons* *plus bas. On a sur*  
 sprech le - se, hal - tet euch, hal - tet euch, hal - tet euch zu - rück, wir sind be -

*bas,* *oui, par - lons plus bas.*  
 rück, hal - tet euch zu - rück.

rück, sprech leise. hal - tet euch, hal - tet euch, hal - tet euch zu - rück, wir sind be -

*bas. Pru - den - ce!* *par - lons bas,* *par - lons bas, oui, par - lons* *plus bas. On a sur*

*fp* *fp* *fp* *fp*

*nous, sur nous les yeux là - bas.*  
 lauscht mit Ohr, mit Ohr und Blick.

*On a sur nous les yeux là - bas.*  
 wir sind be - lauscht mit Ohr und Blick.

lauscht mit Ohr, mit Ohr und Blick.

*nous, sur nous les yeux là - bas.*

*decresc.* *pp*

*Recit.*  
LEONORE.

ROCCO.

*Allegro vivace.*

*Or qu'a - t - il dit? Tout mar - che*  
Nun sprecht, wie ging's? Recht gut, recht

*bien. Le coeur con - tent vers toi - je vien. Pi - zar - re ac - cep - te tout. La chose est*  
gut; zu - sam - men rafft ich meinen Muth, und trug ihm al - les vor, und sollt'st du's

*di - te. On est heu - reux, je le vois. Mon gendre et mon*  
glauben, was er zur Antwort mir gab? Die Hei - rath, und

*sp* *cresc.* *ff*

*aide à la fois! Donc vi - te vi - te. Ce gouf - fre plein d'hor - reur, ce soir Tu vas le*  
dass du mir hilfst will er er - lauben, noch heu - te führ' ich in die Ker - ker dich hin -

LEONORE.

*a Tempo.*

*voir. Mon pè - re! Mon pè - re!*  
*ab. Noch heu - te? noch heu - te?*

*ff* *p*

## ROCCO.

Ah! quel bon - heur!      Quel sort pros - pè - re!      La joie, en - fant, ti  
o welch ein Glück!      o wel - che Wonne!      Ich se - he dei - n

ni - vre. Un seul mo - ment en - cor,      Et puis tu vas me sui - vre. Oui, tu vas, tu vas me  
Freude, nur noch ein An - genblick, dann gehen wir schon bei - de, ja dann ge - hen wir schon

*sf*

## LEONORE.

Où donc? où donc?  
Wo - hin? wo - hin?

sui - vre.  
bei - de.

Eh bien! vers ce re - çus, Lui qui me doit de ri - vre De -  
Zu je - nem Mann hin - ab, dem ich seit vie - len Wo - chen stets

*f*      *pp*      *p*

Quoi?  
Ha!

bri - se - t - on ses chaî - nes?  
wird er los - ge - sprochen?

puis un mois, un mois et plus.  
we - ni - ger zu es - sen gab.

Oh! non.  
O nein!

*sf*      *sf*      *sf*

LEONORE.

ROCCO.

Quoi donc, mon Dieu? E-coute un peu. Ce soir mon fils, des fers... il sort. Il  
 So sprich, so sprich! O nein! o nein! wir müssen ihn, doch wie? be-frein, er

*sfp* *cresc.* *p* *pp*

*sfp*

faut, c'est notre af-fai-re, Ce soir le mettre en ter-re. Ain-si le veut le  
 muss in ei-ner Stun-de, den Fin-ger auf dem Mun-de, von uns be-gra-ben

*pp*

*sfp*

LEONORE.

Il est donc mort? Af-freux mys-tè-re! Quoi! ce  
 So ist er todt? Ist ihn zu töd-ten, dei-ne

sort.  
sein.

Non, non, non, non.  
Noch nicht, noch nicht.

*cresc.*

ROCCO.

bras lui de-rra don-ner la mort? Non. Va, mon fils, ne trem-ble pas. Au  
 Pflicht, ihn zu töd-ten, dei-ne Pflicht? Nein, guter Jun-ge zitt-re nicht; zum

*sfp* *sfp* *sfp* *sfp*

cri-me Roc - co ne pré - te point son bras. Non, non, non, non, non, non. Le gou-ver-  
mor - den, zum mor - den dingt sich Roc - co nicht, nein, nein, nein, nein, nein, nein, der Gou-ver-

neur - prend seul sur lui ce lourd re - mord. A nous de faire un lit au  
neur, der Gou-ver- neur kommt selbst hin - ab, wir bei-de graben nur das

## LEONORE.

Creu-ser ta tombe, ô toi que j'ai-me!  
Velleicht das Grab des Gat - ten graben,  
mort, Grab!  
Mon Dieu! s'il doit mon-rir quand mé-me,  
Ich darf ihn nicht mit Spei - se la - ben,

Quel des - tin! quel sort af - freur! Ah! quel  
was kann fürch - - ter - li - cher sein! was kann  
Mon-rir d'im comp vaut-il pas mieux Mon-rir d'im  
ihm wird im Gra - be bes-ser sein! ihm wird im

sort, ———— *quel sort af. froux!* Ah!  
fürch - ter-li-cher sein! Was?

*Andante con moto.*

*comp. vaut-il pas mieux?* *Al-lons, mon*  
Gra - be bes - ser sein. Wir müs - sen

*f f f p*

- fils, *al-lons, cou-ra-ge!* Tu vas m'ai-der au triste ou - vra-ge. Ah!  
gleich zum Wer-ke schrei-ten, du musst mir hel-fen, mich be-glei-ten, hart,

LEONORE.

*E-tre gé-ô-tier, Quel dur mé-tier! Je suis vos pas, Dus-se' - je, hélas! Trouver la mort, la mort là-*  
hart ist des Ker-kermeisters Brod. Ich fol - ge dir, wär's in den Tod, ich fol - ge dir, wär's in den

*cresc. f*

ROCCO.

bas. *Al-lons, bien-lôt la chose est fai - te. C'est peu qu'ou-vrir un puits obs -*  
Tod. In der zer-fal - lenen Ci - ster - ne. be-rei-ten wir die Gru - be

*p*



*cur.* Mon bras, mal gré mon cœur, s'y pré-te. Mais toi, tu trem-bles, j'en suis  
 leicht. ich thur es, gäube mir, nicht gerne, auch dir ist schau-rig, wie mich

*C'est vrai; no-vice ain-si que moi, He'-las! est-on maî-tre de*  
 Ich bin es nur noch nicht ge-wohnt.— ich bin es nur noch nicht ge-  
*sür.*  
 däucht.  
*cresc.* *p* *cresc.* *dim.*

**ROCCO.**  
*soi?* En-fant, j'i-rai bien sent, ma foi, Mais, tiens, l'ou-vrage est dur pour  
 wohnt. Ich hät-te ger-ne dich ver-schont, doch wird es mir al-lein zu

**LEONORE.**  
*moi. Et puis le maî-tre est dur aus-si. Il doit ve-nir i-ci Quel*  
 schwer, und gar so streng ist un-ser Herr, so streng ist un-ser Herr; 0

(à part.) (für sich.)  
*moi af-freux!* — *Mon cœur s'en va.*  
 welch ein Schmerz! — o — welch ein Schmerz!

(für sich.) (à part.)  
*Je crois qu'il pleu-re.* *Je crois, je crois qu'il*  
 mir scheint, er wei-ne, mir scheint, mir scheint, er

(haut.) (laut.)  
*pleu-re.* *Non, non, res-te-là. Mon fils, de-meu-re. J'i-rai tout seul, res-te-*  
 weine, nein, nein, du bleibst hier, ich geh al-lei-ne, ich geh al-lein, du bleibst

*Oh! non. Oh, non. Je veux le voir, le voir sur*  
 o nein, o nein, ich muss ihn sehn, den Ar-men

*là. Non, mon fils, de-meu-re. Non, res-te-là. Non,*  
 hier, nein, ich geh al-lei-ne, ich geh al-lein, nein,

*l'heu-re, je veux le voir, le voir sur l'heu-re. Je veux le voir, le voir sur*  
 se-hen, und müsst ich selbst zu Grun-de ge-hen, ich muss ihn sehn, den Ar-men

*non, res-te-là. Non,*  
 nein, du bleibst hier, nein,

l'heu-re. Je suis tout prêt, sa - chez ce - là. Mon  
sehen, und misst ich selbst zu Grun - de gehn. 0

non, non, res - te - là. Ton  
-nein, nein, du bleibst hier. 0

*ff* *sf* *cresc.*

coeur ne craint plus rien, al - lons. Le sort le veut ain - si, par - tous.  
säu - men wir nun län - ger nicht, wir fol - gen uns - rer stren - gen Pflicht,

coeur ne craint plus rien, al - lons. C'est bien, mon fils, c'est bien, par - tous.  
säu - men wir nun län - ger nicht, wir fol - gen uns - rer stren - gen Pflicht,

*p* *f*

Mon coeur ne craint plus rien, al - lons. Le sort le veut ain -  
so säu - men wir nun län - ger nicht, wir fol - gen uns - rer

Ton coeur ne craint plus rien, al - lons. C'est bien, mon fils, c'est  
so säu - men wir nun län - ger nicht, wir fol - gen uns - rer

si par-tous. Mon coeur, mon coeur ne craint plus rien, non, mon  
 tren - gen Pflicht, wir fol - gen uns - rer stren - gen Pflicht, uns - rer

rien, par-tous. Ton coeur, ton coeur ne craint plus rien, non, ton  
 stren - gen Pflicht, wir fol - gen uns - rer stren - gen Pflicht, unsrer

*poco a poco cresc.*

coeur, mon coeur ne craint rien, plus rien, par -  
 stren - gen Pflicht, uns - rer stren - gen, stren - gen

coeur, ton coeur ne craint rien, plus rien, par -  
 stren - gen Pflicht, uns - rer stren - gen, stren - gen

*ff*

**Allegro molto.**

**MARCELLINE.**

tons. Viens pe - re, pe - re,  
 Pflicht. Ach Va - ter, Va - ter,

tons.

*fp pp cresc. f dim.*

**ROCCO.**

**JAQUINO.**

**ROCCO.**

viens! Ah çà! pour - quoi? Ve - nez! ve - nez! Mais quel ef -  
 eilt! Was hast du denn? Nicht län - ger weit! Was ist ge -

*pp*

## MARCELLINE.

Pi-zarre ac - court, la rage au coeur. Il vient nous por - ter mal -  
 Völl Zorn folgt mir Pi - zar - ro . nach, er dro - het, er dro - het

## JAQUINO.

froi!  
 schehn?

Vē - nez! ve -  
 Nicht länger .

*cresc.*

## LEONORE.

heur. Al-lons! Par- tons!  
 dir. ROCCO. So ei - let fort!

nez! Du calme, en - fants.  
 weit! Gemach! ge - mach!

Un mot en - cor, sait -  
 nur noch dies Wort: sprich,

*p*

## MARCELLINE.

Oui, père, il sait qu'aux gens que voi - là Vous mon -  
 Der Of - fi - cier sagt ihm was wir jetzt den Ge -

## JAQUINO.

il de - jà? Ah! s'il sait de - jà?  
 weiss er schon? Ja, er weiss es schon.

*sp*

## MARCELLINE.

*trez une âme lui nâre ho*  
fan - genen ge-wâhren.

*Sa voir tou-jours tem-*  
Ihr wisst ja, wie er

## ROCCO.

*Que tous re-tour. vent à leur chô - ne!*  
Lâsst al-le schnell zu-rûcke keh - ren!

## LEONORE.

*pé - te. Son seul re-gard fait peur. Mon sang gla - ce' s'ar - ré - te. J'en*  
to - bet, und ken - net sei - ne Wuth. Wie mir's im In - tern to - bet, em -

*to - bet, und ken - net sei - ne Wuth. Wie mir's*  
im In - tern to - bet, em -

## ROCCO.

*ai tout froid au coeur. Qu'il gronde ou qu'il tem - pé - te!*  
pö-ret ist mein Blut. Mein Herz hat mich ge - lo - bet,

*Moi, j'ai la paix du*  
sei der Ti-rann in

## MARCELLINE.

*Sa voix tou-jours tem - pé - te.*  
Ihr wisst ja, wie er to - bet,

*Son seul re-gard fait peur. Sa voix tou-jours tem-*  
und kennet sei - ne Wuth, ihr wisst ja, wie er

## LEONORE.

*Mon sang gla - ce' s'ar - ré - te.*  
Wie mir's im Her-zen to - bet,

*J'en ai tout froid au coeur. J'en*  
empö-ret ist mein Blut, em -

*coeur. Qu'il gronde ou qu'il tem - pé - te!*  
Wuth. Mein Herz hat mich ge - lo - bet,

*Moi, j'ai la paix du*  
sei der Ti-rann in

*pe-le. Oui, son re-gard fuit peur.*  
*to-bet, und ken-net sei - ne Wuth.*

*ai tout froid, j'en ai tout froid au coeur.*  
*pö-ret, ja em - pö - ret ist mein Blut.*

PIZARRO.

*coeur. Moi, j'ai la paix du coeur.*  
*Wuth, sei der Tirann in Wuth.* O Ver.

*sf cresc.*

*ciel! que vois-je? Quel de- sor - dre! Viens, qu'on s'ar-*  
*weg - ner Al - ter, welche Rech - te, legst du dir*

*f*

*plique, il en est temps. Eh quoi! tu fais bra-vant mon or-dre, De leurs ca-*  
*fre-velud sel-ber bei, und ziemt es dem ge-dung-nen Knech-te, zu ge-ben*

*sf marc.*

*chols sor-tir ses gens? Eh bien! Eh bien!*  
*die Gefang-nen frei? Wohl - an! Wohl - an!*

ROCCO.

*Sei-gneur.*  
*O Herr!*

*Sei-gneur.*  
*O Herr!*

*cresc. p f*

ROCCO. (Avec embarras.)  
(Entschuldigung suchend.)

Du ciel, *Jes - pé - re,* Ils ont le droit de  
des Früh - lings - kom - men, das hei - tre war - me

*p*

voir l'a - zur, Puis, puis en - cor j'ai cru bien jui - re, En leur don -  
Sonnen - licht, dann, habt ihr wohl in Acht ge - nommen, was sonst zu

(avec assurance.) (sich fassend.)

*p*

nant un peu d'air pur. Son - gez d'ail - leurs; c'est jour de  
meinem Vortheil spricht? des Kö - nigs Na - mens - fest ist

*ff* *f*

fé - te, Oui, du grand saint, pa - tron du roi, De no - tre roi. Quand l'au - tre  
heu - te, das fei - ern wir auf sol - che Art. auf sol - che Art; der un - ten

(avec mystère.)  
(geheim zu Pizarro.)

*p* *sf* *sf* *pp*

meurt, qu'on laisse Aux pau - vres gens quel - que peu du jour qui bais - se. Pour  
stirbt, doch lässt die An - dern jetzt fröh - lich hin, und wie - der wan - dern, für



PIZARRO. <sup>(bas.)</sup>  
 (leisc.)

l'autre, il va su - bir la loi. Or donc, à l'œu - vre, l'heure a - van - ce. Mais qu'en ces  
 Je - nen sei der Zorn gespart. So ei - le, ihm sein Grab zu graben, hier will ich

*sf* *pp sf* *f* *f* *pp*

(designant les prisonniers.)

lieux tout soit si - len - ce. Eux dans leurs fers qu'ils ren trent tous. Quant à  
 stil - le Ru - he ha - ben, schliess die Ge - fang - nen wie - der ein. mögst du

*f* *p*

toi, sois en - fin ab - sous. Va, sois en - fin — ab - sous.  
 nie mehr ver - we - gen sein, nie, nie mehr ver - we - gen sein.

*sf* *sf* *p*

**Tenor.**

**CHOEUR des** A - dieu, ray - ons char - mants des cieux! Il faut ren - trer dans l'om - bre. *p*  
**prisonniers.** Leb wohl, du war - mes Son - nenlicht, schnell schwindest du uns wieder. schnell  
**CHOR der**  
**Gefangenen. Bass.**

A - dieu, ray - ons char - mants des cieux! Il faut ren - trer dans l'om - bre. *p*  
 Leb wohl, du war - mes Son - nenlicht, schnell schwindest du uns wieder. schnell

**Allegro vivace.**

*f > p dolce.* *p*

MARCELLINE. (Regardant les prisonniers.)  
(die Gefangenen betrachtend.)



*Du jour si beau tout pleins les yeux,*  
Wie eil - ten sie zum Sonnenlicht,

*Il*  
und

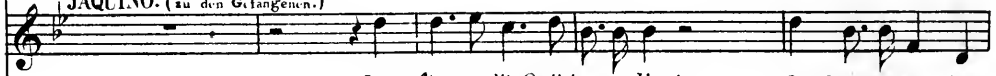
LEONORE. (aux prisonniers.)



*Le maître a dit. Quit-tez ces lieux.*  
Ihr hört das Wort, drum zögert nicht,

*Il*  
kehrt

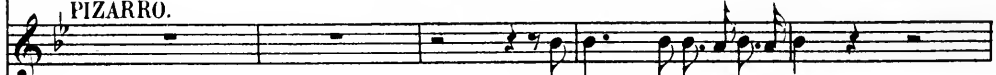
JAQUINO. (aux prisonniers.)  
(zu den Gefangenen.)



*Le maître a dit. Quit-tez ces lieux.*  
Ihr hört das Wort, drum zögert nicht,

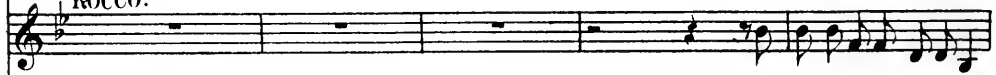
*On doit ren-trer dans*  
kehrt in den Ker - ker

PIZARRO.



*Mon brave, allons, quittons ces lieux.*  
Nun Roc - co, zög're länger nicht,

ROCCO.



*Sei-gneur, je vais quitter ces lieux.*  
Nein Herr, ich zög're länger nicht,



*faut ren-trer dans l'om-bre.*  
schwindest du uns wieder,

*A-dieu! a-dieu!*  
leb wohl, leb wohl

*ray-ons si doux des cieux!*  
du war-mes Sonnenlicht,

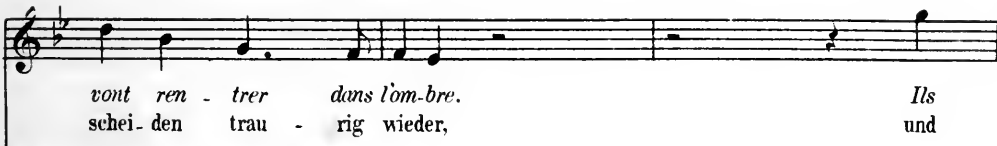


*faut ren-trer dans l'om-bre.*  
schwindest du uns wieder

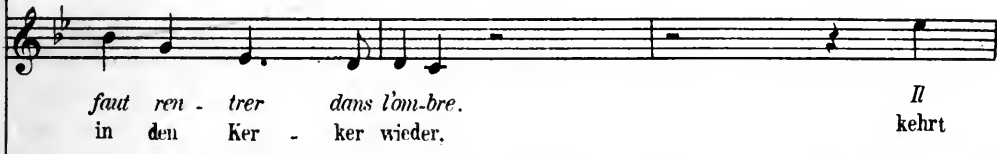
*A-dieu! a-dieu!*  
leb wohl, leb wohl

*ray-ons si doux des cieux!*  
du war-mes Sonnenlicht.

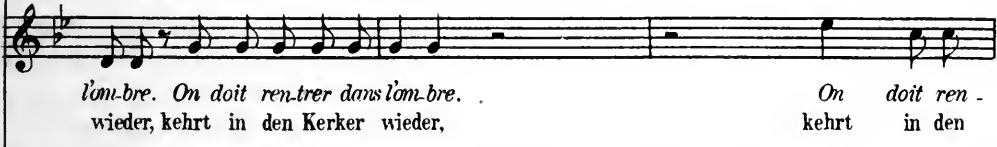




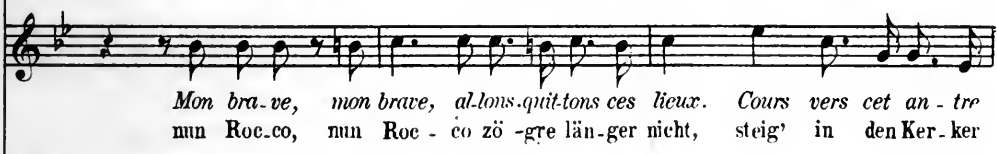
vont ren - trer dans l'om-bre. Ils  
schei - den trau - rig wieder, und



faut ren - trer dans l'om-bre. Il  
in den Ker - ker wieder, kehrt



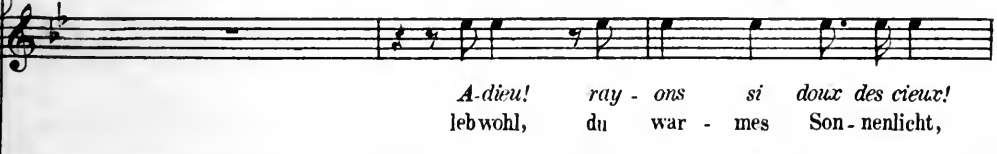
*l'om-bre. On doit ren-trer dans l'om-bre.* *On doit ren -*  
wieder, kehrt in den Kerker wieder, kehrt in den



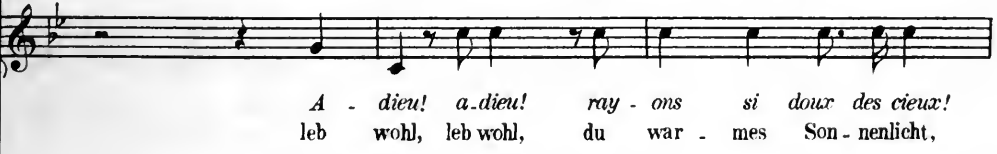
*Mon bra-ve, mon brave, al-lons quit-tons ces lieux. Cours vers cet an - tre*  
nun Roc-co, nun Roc - co zö - gre länger nicht, steig' in den Ker - ker



*Sei - gneur, sei - gneur je vais quit-ter ces lieux.*  
nein Herr, nein Herr, ich zö - gre länger nicht,



*A-dieu! ray - ons si doux des cieux!*  
leb wohl, du war - mes Son - nenlicht,



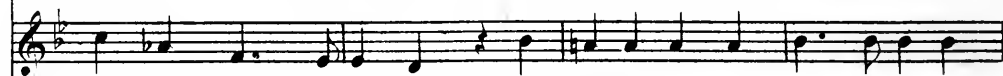
*A - dieu! a-dieu! ray - ons si dour des cieux!*  
leb wohl, leb wohl, du war - mes Son - nenlicht,



*p dolce.*



vont ren - trer dans l'om - bre. Du jour si beau tout pleins les yeux, Du  
schei - den trau - rig wie - der. wie eil - ten sie zum Son - nenlicht, wie



faut ren - trer dans l'om - bre. Le maître a dit. Quit - tez ces lieux. Le  
in den Ker - ker wie - der, ihr hört das Wort, drum zö - gert nicht, ihr



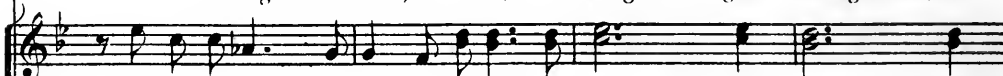
trer dans l'om - bre. Or, l'on vous dit: Quit - tez ces lieux, quit - tez ces lieux. Le  
Kerker wie - der, ihr hört das Wort, das Wort, drum zö - gert, zö - gert nicht, ihr



sou - bre. Va, mon brave, al - lons, al - lons, quittons quittons ces lieux.  
nie - der, zö - gre nicht, nun Roc - co, zög're länger, länger nicht,



Je vais dans l'antre sombre. Sei - gneur, je vais quit - ter ces lieux. Sei - gneur, je  
ich steige eilend nieder, mein Herr, ich zö - gre län - ger, län - ger nicht, mein



La nuit pro - fonde et som - bre. Va donc rem - plir nos yeux, Va  
schnell schwindest du uns wie - der, du war - mes Son - nen - licht, du



La nuit pro - fonde et som - bre Va donc rem - plir nos yeux, Va  
schnell schwindest du uns wie - der, du war - mes Son - nen - licht, du

*dolce.* *cresc.*



*jour si beau tout pleins les yeux, Ils vont ren - trer dans l'om-bre.*  
eil - ten sie zum Son - nenlicht, und schei - den tran - rig wie - der.



*maître a dit. Quit - tez ces lieux. Il faut ren - trer dans l'om-bre.*  
hört das Wort, drum zö - gert nicht, kehrt in den Ker - ker wieder.



*maître a dit. Quit - tez ces lieux. On doit ren - trer dans l'om-bre.*  
hört das Wort, drum zö - gert nicht, kehrt in den Ker - ker wieder.



*Va, mon brave, allons, quittons ces lieux. Des-cends dans l'an - tre som-bre.*  
zö - gre, zö - gre länger, län - ger nicht, steig' in den Ker - ker nieder.



*vais quit - ter ces lieux. Seigneur, je vais, je vais dans l'an-tre som-bre.*  
Herr, ich zö - gre län - ger nicht, ich stei - ge ei - lend, ei - lend nieder.



*donc rem - plir nos yeux. Il faut ren - trer dans l'om-bre.*  
war - mes Son - nenlicht, schnell schwindest du uns wieder.



*donc rem - plir nos yeux. Il faut ren - trer dans l'om-bre.*  
war - mes Son - nenlicht, schnell schwindest du uns wieder.



(à part.)  
(für sich.)

La nuit, quel des-tin cru-el et  
Die An-dern, die Andern murmeln

(à part.)  
(für sich.)

Cœurs pleins de deuils sans nom-bre, De deuils sans  
Angst rinnt durch mei-ne Glie-der, er-eilt den

(à part.)  
(für sich.)

Ils voit, l'air  
Sie sin-nen

(à demi-voix, en observant Rocco et Léonore.)  
(Rocco und Leonore betrachtend, leise.)

Va, des tré-sors sans nom-bre, Quand il au-ra fer-mé les  
Nicht e-her kehrt du wieder, bis ich voll-zo-gen das Ge-

(à part.)  
(für sich.)

Ah! quels re-mords sans nombre! O tâche hor-rible! O crime af-freux!  
Mir be-beu mei-ne Glieder, o un-glück-se-lig har-te Pflicht,

*p*  
La nuit pro-fonde et som-bre  
Schon sinkt die Nacht her-nie-der,

*p*  
La nuit pro-fonde et som-bre  
Schon sinkt die Nacht her-nie-der,

*fp* *fp* *fp* *fp*

*som-bre! Leur va ra - vir l'éclat des cieux. La nuit leur va ra - vir tout l'é-*  
wie - der, hier wohnt die Lust, die Freu - de nicht, hier wohnt die Lust, die Freu - de, die

*nom-bre, Que fait la foudre aux cieux? Que fait, que fait la foudre aux*  
Frev-ler, den Frev-ler kein Ge - richt, er-eilt den Frev-ler kein Ge -

*triste et som-bre. De pleurs ils ont tout pleins les yeux.*  
auf und nie - der. könnt ich ver - stehn, was je - der spricht,

*yeux, Quand il an - ra — fer - mé' les yeux. Ri - ches - ses. biens sans*  
richt, bis ich voll - zo - gen das Gericht, nicht e - her kehrtst du

— *O lâche hor - rible! O crime af - freux!*  
— o un - glück - se - lig har - te Pflicht!

*Va donc rem - plir en - cor — nos yeux,*  
aus der so bald kein Mor - gen bricht,

*Va donc rem - plir en - cor — nos yeux,*  
aus der so bald kein Mor - gen bricht,

*cresc.* *fp* *p*

clat \_\_\_\_\_ des cieux. Des-tin, des-tin cru-el et  
 Freu - - - - - de nicht, die An - dern mur - meln, mur - meln

cieux? \_\_\_\_\_ la fou-dre? Coeurs plein de deuils sans  
 richt, \_\_\_\_\_ den Frevler; — Angstrinut durch mei - ne

*Ils ont l'air triste et sombre. De pleurs, de pleurs ils*  
 sie sinnen auf und niederkömmtich verstehen, was

nom-bre, Quand il au- ra fer-mé les yeux. Oui, des tre'sors sans  
 wieder, bis ich voll-zo - gen das Ge-richt, nicht ehér kehrt du

O tâche hor- rible! o crime af- freux! Ah! quels re-mords sans  
 o un - glück - se - lig har - te Pflicht, mir beben mei - ne

Va donc rem- plir en - cor nos yeux.  
 aus der so bald kein Mor- gen bricht.

Va donc rem- plir en - cor nos yeux.  
 aus der so bald kein Mor- gen bricht.

*cresc.* *f p*



(Regardant les prisonniers.)  
(die Gefangenen betrachtend.)

*som-bre!* *Du jour si beau, tout pleins les yeux, tout*  
nieder; wie eil - ten sie zum Sonnenlicht, zum

(aux prisonniers.)

*nom-bre!* *Le maître a dit. Quit - tez ces lieux. Quit -*  
Glieder. Ihr hört das Wort, drum zögert nicht, drum

(aux prisonniers.)  
(zu den Gefangenen.)

*ont tout pleins les yeux, tout pleins les yeux. Le maître a dit. Quit - tez ces lieux. Quit -*  
jeder, jeder, je - der, je - der spricht, ihr hört das Wort, drum zögert nicht, drum

*nom-bre.* *Mon brave, al - lons, quit - tons ces lieux. Quit -*  
wieder. Nun Roc - co zü - gre länger nicht, nun

(aux prisonniers.)  
(zu den Gefangenen.)

*nom-bre!* *Le maître a dit. Quit - tez ces lieux. Quit -*  
Glieder. Ihr hört das Wort, drum zögert nicht, drum

*A - dieu! ray - ons char - mants des cieux! Il faut ren - trer dans*  
Leb wohl, du war - mes Sonnenlicht, schnellschwin - dest du uns

*A - dieu! a - dieu! ray - ons char - mants des cieux! Il faut ren - trer dans*  
Leb wohl, leb wohl, du war - mes Sonnenlicht, schnell schwindest du uns

*p* *f*

*pleins les yeux, Ils vont ren-trer dans l'om-bre.*  
 Sonnenlicht, und scheiden trau-rig wieder.

*tez ces lieux. Il faut ren-trer dans l'om-bre.*  
 zögert nicht, kehrt in den Ker-ker wieder.

*tez ces lieux. Il faut ren-trer dans l'om-bre.*  
 zögert nicht, kehrt in den Ker-ker wieder.

*tous ces lieux. Des-cends dans l'an-tre som-bre.*  
 länger nicht, steig' in den Ker-ker nieder.

*tez ces lieux. Il faut ren-trer dans l'om-bre.*  
 zögert nicht, kehrt in den Ker-ker wieder.

*à part.)*  
*(für sich.)*  
*Va, des tré-sors sans*  
 Nicht eherkehrst du

*Ah! quels re-mords sans nom-bre!*  
 O

Mir beben meine Glieder, o

*l'om-bre, Oui, tous ren-trer dans l'om-bre.*  
 wie-der, schnell schwindest du uns wieder.

*l'om-bre, Oui, tous ren-trer dans l'om-bre.*  
 wie-der, schnell schwindest du uns wieder.

*sf* *fp* *p* *fp* *fp*

*p* La Schon  
*p* La Schon

*La nuit, quel des-tin cru-el et som-bre! Leur vu-ra-vir* *l'é-clat des*  
 Die Andern, die Andern murmeln nieder, hier wohnt die Lust, die Freude

(à part.)  
(für sich.)

*Coeurs pleins de deuils sans nom-bre, de deuils sans nom-bre.* *Que fuit la foudre aux*  
 Angst rinnt durch mei-ne Glieder, ereilt den Frev-ler, den Frev-ler kein Ge-

*Ils vont l'air triste et som-bre.* *De pleurs ils*  
 sie sin-nen auf und nie-der, könnt ich ver-

*nom-bre, Quand il au-ra fer-mé les yeux, Quand il au-ra fer-mé les*  
 wieder, bis ich voll-zo-gen das Ge-richt, bis ich voll-zo-gen das Ge-

*tâche hor-rible! O crime af-freux! O tâche hor-rible! O crime af-*  
 un-glück-se-lig har-te Pflicht, o un-glück-se-lig har-te

*nuit pro-fonde et som-bre* *Va donc rem-plier en-*  
 sinkt die Nacht hernie-der aus der so leicht kein

*nuit pro-fonde et som-bre* *Va donc rem-plier en-*  
 sinkt die Nacht hernie-der aus der so leicht kein

*fp*

*fp*

*fp cresc.*



*cieux. La nuit leur va ra-vir tout l'é-clat \_\_\_\_\_ des cieux.*  
 nicht, hier wohnt die Lust, die Freu-de, die Freu - - - - - de nicht,



*cieux? Que fait, que fait la foudre aux cieux? \_\_\_\_\_ la*  
 richt, er - eilt den Frev-ler kein Ge - richt, \_\_\_\_\_ den



*ont tout pleins les yeux.*  
 stehn, was je - der spricht,



*yeux. Ri-ches-ses, biens sans nombre, Quand il au-ra \_\_\_\_\_ fer-mé les*  
 richt, nicht eher kehrt du wieder, bis ich vollzo - gendas Ge -



*freux! O tâche hor-rible! O crime af-*  
 Pflicht! o un - glück - se - lig har - te



*cor \_\_\_\_\_ nos yeux, Va donc rem- plir en - cor nos*  
 Mor - gen bricht; aus der so bald kein Mor-gen



*cor \_\_\_\_\_ nos yeux, Va donc ren- plir en - cor nos*  
 Mor - gen bricht, aus der so bald kein Mor-gen



*fp p cresc.*

*pp*

Des - tin cru - el et sombre!  
die An - dern mur - meln nieder.

*pp*

fou - dre? Coeurs pleins de deuils sans nombre!  
Frevler, Angst rinnt durch mei - ne Glieder;

*Ils vont l'air triste et sombre. Ils vont, ils ont l'air triste et sombre. De pleurs ils ont tout pleins les yeux, tout pleins les*  
sie sinnen auf und nieder, auf und nieder, auf und nieder, könnt ich verstehn was jederspricht, was jeder

*pp*

yeux. Tre' - sors et biens sans nombre.  
richt, nicht e - her kehrt du wieder.

*pp*

freux! Ah! quels re - mords sans nombre!  
Pflicht, mir be - ben mei - ne Glieder.

*p*

yeux. A - dieu! a -  
bricht. Leb wohl, leb

*p*

yeux. A - dieu! a -  
bricht. Leb wohl, leb

*f p**pp*

Leur va ra - vir l'é - clat des cieux, Leur va  
Hier wohnt die Lust, die Freu - denicht, die Lust,

Mon Dieu, que fait, oui, que fait  
er - eilt den Frev - ler, den Frev -

yeux.  
spricht,

Donc, va, quittons, quittons ces lieux. Descends dans l'an - tre som - bre. Va, non brave, allons, quittons ces  
Nun Rocco, zög're länger nicht, steig' in den Kerker nieder, Rocco, zög're länger, länger

(à Pizz.)  
Je vais dans l'autre sombre. Sei - gneur, je  
Ich steige eilend nieder. mein Herr, ich

dieu! a - dieu! char - mants et doux ray - ons des cieux! La  
wohl, leb wohl, du war - mes, war - mes Sonnenlicht, schnell

dieu! a - dieu! char - mants et doux ray - ons des cieux! La  
wohl, leb wohl, du war - mes, war - mes Sonnenlicht, schnell

*p cresc.* *f*

ra - vir l'é-clat des cieux, ra - vir tout le -  
die Freu - de nicht, die Lust, die Freu - de, die

la foudre aux cieux? Que fait la foudre aux  
- ler kein Ge-richt, den Frev - - ler kein Ge -

Ils vont l'air triste et  
sie sinnen auf und

lieux. Des-cends dans l'an-tre sombre. Va mon brave, al-lons, quit tons ces lieux. Des-cends dans l'an-tre som  
nicht, steig' in den Kerker nie-der, zög're Rocco, zö-g're län-ger nicht, steig' in den Ker-ker nie -

vais, je vais quit-ter ces lieux. Sei-gneur, je vais, je vais quit-ter ces lieux. Je  
zög're länger, länger nicht, nein Herr, ich zö-g're länger, länger nicht. ich

nuit pro-fonde et som-bre, Oui, la nuit pro-fonde et  
schwin - dest du uns wie - der, ja, schnell schwin - dest du uns

nuit pro-fonde et som-bre, Oui, la nuit pro-fonde et  
schwin - dest du uns wie - der, ja, schnell schwin - dest du uns

*p cresc.*

*p cresc.*

*p*

clat des cieux, Des-tin cru-el et som-bre! Leur va ra -  
 Freu - de nicht, die An - dern mur-meln nie-der, hier wohnt die

*p*

cieux? \_\_\_\_\_ Coeurs pleins de deuils sans nom-bre, Mon Dieu que  
 richt? \_\_\_\_\_ Angst rinnt durch mei - ne Glieder, er - eilt den

*p*

som - - bre. Ils vont l'air triste et som-bre. De pleurs ils  
 nie - - der, sie sin-nen auf und nie-der, könnt' ich ver -

*p*

- - - bre. A toi des biens sans nom-bre, Quand il au -  
 - - - der, nicht e - her kehrest du wie-der, bis ich voll -

(à part.)

vais, je vais en-trer dans l'antresombre. Ah! quels re-mords sans nom-bre! O tâche hor -  
 steige eilend nieder, eilend nieder, mir be-ben mei - ne Glie-der, o un - glück -

*f* *p*

som - - bre, La nuit pro-fonde et som-bre, Va donc rem -  
 wie - - der, schonsinkt die Nacht hernie-der, aus der so

*f* *p*

som - - bre, La nuit pro-fonde et som-bre, Va donc rem -  
 wie - - der. schonsinkt die Nacht hernie-der, aus der so

*f* *p*



*cresc.*

vir l'éclat des cieux, l'éclat des  
Lust, die Freude nicht, die Freude

*cresc.*

fait la foudre aux cieux? Que fait la foudre aux  
Frev - ler kein Gericht, den Frev - ler kein Ge -

*cresc.*

ont tout pleins les yeux. De pleurs ils ont tout pleins les yeux, tout pleins, tout pleins les  
stehn, was je - der spricht, könnt ich verstehn, was je - der spricht, was je - der, je - der

*cresc.*

ra fer - mé les yeux, Quand il au - ra fer - mé les  
zo - gen das Gericht, bis ich voll - zo - gen das Ge -

*cresc.*

rible! O crime af - freux! O tâche hor - rible! O crime af -  
se - lig har - te Pflicht! o un - glück - se - lig har - te

*cresc.*

plir, rem - plir en - cor nos  
bald, so bald kein Mor - gen

*cresc.*

plir, rem - plir en - cor nos  
bald, so bald kein Mor - gen

*cresc.*

*dim.* *pp*  
*cœur.* *Leur va ra- vir tout l'é-clat des cœurs.*  
 nicht, die Lust, die Freude, die Freu - de nicht.

*dim.* *pp*  
*cœurs?* *Dieu, que fait la fou-dre?*  
 richt, kein Ge - richt denFrevler.

*dim.* *pp*  
*yeux. De pleurs ils ont tout pleins les yeux. De pleurs ils ont tout pleins les yeux.*  
 spricht.köunt ich verstehu, was je - der spricht, was je-der spricht, was jeder spricht.

*dim.* *pp*  
*yeux, oui, les yeux, Quand il au- ra fer-mé les yeux.*  
 richt, das Ge - richt, bis ich vollzo - gen das Gericht.

*dim.* *pp*  
*freux! Oh! quel crime af - freux!*  
 Pflicht! har - te, har - te Pflicht.

*p* *dim.* *pp*  
*yeux, Rem-plir nos yeux, nos yeux.*  
 bricht, so bald kein Mor - gen bricht.

*p* *dim.* *pp*  
*yeux, Rem-plir nos yeux, nos yeux.*  
 bricht, so bald kein Mor - gen bricht.

*p* *sempre dim.* *pp* *pp*

ATTO II.

№ 11.

INTRODUZIONE.

Grave.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The music begins with a piano (*p*) dynamic, followed by a fortissimo (*f*) dynamic, then returns to piano (*p*). It features a series of chords and melodic fragments, with a *p cresc.* marking and a fortissimo (*f*) dynamic appearing later in the system.

The second system continues the musical piece with two staves. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the upper staff, and a more active bass line with eighth notes and chords in the lower staff.

The third system of musical notation consists of two staves. It includes a section with sixteenth-note runs in the upper staff, marked with a fortissimo (*f*) dynamic. The lower staff features a complex accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *f*, *p*, and *f*.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff has a melodic line with some grace notes, while the lower staff has a dense accompaniment of chords. Dynamics include *p*, *f*, and *p*.

The fifth system of musical notation consists of two staves. It features a melodic line in the upper staff and a rhythmic accompaniment in the lower staff. Dynamics include *p* and *f*.

The sixth system of musical notation consists of two staves. The upper staff has a melodic line with some grace notes, and the lower staff has a rhythmic accompaniment. A *cresc.* marking is present in the lower staff.

*f sf p*

FLORESTAN.

*p cresc. f dim. p*

Dieu! la som-bre  
Gott! welch Dun- kel

*Recit.*

*p cresc. f pp*

nul!  
hier!

O! quel af-freux si-len-ce!  
o grauen-vol- le Stille!

*p cresc. f*

**Più moto.**

Tout me rem-plit d'ef-froi. Nul vi- vant i- ci que moi. O! quelle é-  
öd' ist es um mich her, nichts, nichts le- bet ausser mir; o schwere

**Poco Andante.**

*p cresc. f*

preu-ve!  
Prüfung!

Dieu, je cède à ta puis-  
sance, doch gerecht ist Got-tes

## Poco Allegro.

## Adagio.

san-ce.  
Wille;

Donc, ô mon cœur, souss'a toi -  
ich murre nicht, das Maas der Lei -

*p dol.**cresc. mf**f**cresc. p*

## Adagio cantabile.

- te cour-be - toi.  
- den steht bei ihm.

*p dolce*

C'en est fait de toi, nul vi.e. Sur moi pèse un bras - pr. vers.  
In des Le.bensFrühlings - tagen ist das Glück von mir - geflohn.

Loin du monde, hé! las! j'ex - pi - e Ma fran - chi - se dans les  
Wahrheit wagt' ich kühn zu sagen, und die Ket - ten sind mein

fers.  
Lohn;

Mais faut-il, mon Dieu, se plain-dre? Et mon sort est-il si noir?  
willig duld' ich al - le Schmerzen, ende schmähhlich meine Bahn,

*cresc. p**dolce.*

Car la mort n'est pas à crain-dre, Quand tu par-les, saint de- voir.  
 süs-ser Trost in meinem Her-zen, mei-ne Pflicht hab' ich ge-than.

*cresc.* *dim.* *p* *dolce.*

Car la mort, la mort n'est p's à crain-dre, Quand tu par-les, quand tu par-les, saint de-  
 sü-sser, süs-ser Trost in meinem Herzen, meine Pflicht, ja mei-ne Pflicht hab' ich ge-

*cresc.* *p* *cresc.* *p*

voir.  
 than.

**Poco Allegro.** (Avec une exaltation voisine de la folie, mais contenue.)  
 (In einer an Wahn sinn gränzenden doch ruhigen Begeisterung)

Quel Und

*p* *cresc.* *dim.*

souf- fle d'au-ro-re pé-nétre en ces lieux? Il sem-ble qu'en moi tout s'é-clai-re.  
 spür' ich nicht linde, saunf säuselnde Luft? und ist nicht mein Grab nur er-hellet?

*p* *dolce* *cresc.*

Don vient ce bel an-ge, cet an-ge des cieux, Qui verse en mon coeur ce ray-on de lu-  
 ich seh, wie ein Engel im ro-sigten Duff sich tröstend zur Sei-te, zur Sei-te mir

*p*

*m<sup>o</sup>-re?*                      *Cet an-ge. Le'o - no-re,*                      *C'est toi m<sup>o</sup>-re, c'est toi que ja-*  
 stellet,                      ein Engel, Le-o - noren.                      Le-o - no-ren, der Gat - tin so -

*- do - re.*                      *Em - por - te mon â - me, là - haut dans les cieux!*                      *Quel*  
 gleich, der,                      der führt mich zur Freiheit in's himm - li - sche Reich.                      Ud

*poco a poco cresc.*                      *p dolce.*

*souf - fle d'au - ro - re pé - nètre en ces lieux?*                      *Doù vient ce bel an - ge, cet*  
 spür' ich nicht lin - de sanft sän - selnde Luft?                      ich seh, wie ein Engel im

*an - ges des cieux. Qui ver - se, qui verse en mon cœur ce ray - on de l'au ro - re?*                      *Cet an - ge, Le'o -*  
 ro - sigten Duft, ein Engel, ein                      Engelsich tröstend zur Seite mir stellet,                      ein Engel, Le - o -

*no - re,*                      *C'est toi m<sup>o</sup>-re, c'est toi que ja - dore. Ah! viens! em - por - le - moi Sur ton*  
 noren.                      Le - o - noren, der Gattin so - gleich, der, der                      führt mich zur Frei - heit, zur

*cresc.*

ai - le, bel ange, a - vec toi! Em - por - te mon â - me, bel ange, a - vec  
 Frei - heit in's himm - li - sche Reich, zur Frei - heit, zur Frei - heit in's himm - li - sche

*f*

toi! Viens! viens! em - por - te - moi Sur ton ai - le, bel ange a - vec  
 Reich, der, der führt mich zur Frei - heit, zur Frei - heit in's himm - li - sche

*fp cresc.*

toi! Em - por - te mon â - me, bel ange, a - vec toi! bel ange, a - vec toi! bel ange, a - vec  
 Reich, zur Freiheit, zur Freiheit in's himm - li - sche Reich, in's himm - lische Reich in's himm - li - sche

*f*

toi!  
 Reich.

*ff* *dim.* *p*

*sempre dim.* *ppp*



# N<sup>o</sup> 12. MELODRAMA.

**Poco sostenuto.**

**LEONORE.** *(A demi-voix.)*  
*(halb laut.)*  
*Comme il fait froid dans ce sous-terrain!*  
 Wie kalt ist es in diesem unterirdischen Gewölbe.  
**ROCCO.**  
*Cela est naturel. Il est si profond.*  
 Das ist natürlich, es ist tief.

**LEONORE.**  
*(Regardant avec inquiétude autour d'elle.)*  
*Je croyais que nous ne trouverions pas l'entrée.*  
*(sicht unruhig nach allen Seiten.)*  
 Ich glaubte schon, wir würden den Eingang gar nicht finden.

**Allegro.** **ROCCO.** *(montrant le prisonnier.)*  
*Le voilà.*  
 Da ist er.  
**LEONORE.**  
*Il semble tout privé de mouvement.*  
 Er scheint ganz ohne Bewegung.

**ROCCO. LEONORE.**

**Poco sostenuto.**

**ROCCO.**  
*Profitons de son sommeil et mettons-nous immédiatement à l'ouvrage; car nous n'avons pas de temps à perdre.*  
 Das müssen wir benutzen, und gleich an's Werk gehen, wir haben keine Zeit zu verlieren.

**LEONORE.**  
*Il est impossible de distinguer ses traits.*  
 Es ist unmöglich, seine Züge zu unterscheiden.

**ROCCO.**  
*Que Dieu me soit en aide! Si c'était lui!*  
 Gott steh mir bei! wenn er es ist!

**Andante con moto.**

**ROCCO.**  
*Ici sous ces débris se trouve le puits dont je t'ai parlé.*  
 Hier unter diesen Trümmern ist die Cisterne, von der ich dir gesagt habe.

**LEONORE.**  
*Nous n'aurons pas à creuser beaucoup pour en trouver l'ouverture. Donne-moi une pioche et place-toi ici.*  
 Wir brauchen nicht viel zu graben, um an die Öffnung zu kommen; gib mir eine Haue, und du, stelle dich hierher.

Mais tu trembles.  
du zitterst,

Aurais-tu peur?  
fürchtest du dich?

**Allegro.**

**LEONORE.**

*Oh! non. Seulement j'ai froid.*  
O nein, es ist nur so kalt.

**ROCCO.**

*Aussi dépêche-toi. En travaillant tu te réchaufferas bien.*  
So mache fort, im arbeiten wird dir schon warm werden.

**Andantino.**

**DUETTO.**  
**Andante con moto.**

*pp*

(Rocco se met à travailler dès le commencement de la ritournelle. Léonore profite du moment où il est courbé pour examiner le prisonnier.)  
(Rocco fängt gleich mit dem Ritornell an zu arbeiten, während dessen benutzt Léonore die Momente, wo sich Rocco bückt um den Gefangenen auszutreten.)

*fp*

(à demi-voix.)  
**ROCCO.** (mit halb lauter Stimme.)

*Al-lons, mon fils, al-lons, cou-ra-ge!*  
Nur hurtig fort, nur frisch ge-gra-ben,

*fp*    *decresc.*    *pp*

Le maî-tre vient dans un ins-tant. Le maî-tre vient, le maî-tre vient dans un ins-  
 eswährt nicht lang, er kömmt her-ein, eswährt nicht lang, es währt nicht lang, er kömmt her-

**LEONORE.** (*travaillant.*)  
 (*lebenf. ils arbeitend.*)  
 tant. Ay-ons du coeur à notre ou-vra-ge. De moi je veur qu'il soit con-  
 ein. Ihr sollt ja nicht zu kla-gen ha-ben, ihr sollt ge-wiss zu-frie-den

**ROCCO.**  
 tent. Allons, mon fils, al-lons cou-ra-ge! Le maî-tre vient dans un ins-  
 sein. Nur hurtig fort, nur frisch ge-gra-ben, eswährt nicht lang; er kömmt her-

**LEONORE.**  
 tant. Ay-ons du coeur à notre ou-vra-ge. De moi je veur qu'il soit con-  
 ein. Ihr sollt ja nicht zu kla-gen ha-ben, ihr sollt ge-wiss zu-frie-den

**ROCCO.** (*Levant une Grosse Pierre.*)  
 (*Einem grossen Stein hebend.*)  
 tent. Viens donc, il faut qu'on lè-ve cet-te  
 sein. Komm hilf, komm hilf doch, diesen Stein mir

*pier - re.*  
*he - ben,*

*Ma foi,*  
*hab Acht!*

*c'est lourd.*  
*hab Acht!*

*Elle a du*  
*er hat Ge-*

*cresc.*

**LEONORE.** (*aidant à soulever la dalle.*)  
*(hilft heben.)*

*poids.*  
*wicht.*

*Comp-tez sur moi,*  
*Ich hel - fe schon,*

*oui, sur moi. Nous en vien-drons à bout, j'es-*  
*sorgt euch nicht, ich will mir al - le Mü - he*

*cresc.*

**ROCCO.**                      **LEONORE.**                      **ROCCO.**                      **LEONORE.**

*pè - re.*  
*ge - ben.*

*Un peu de f.ort.*  
*Ein we - nig noch.*

*Voi - là.*  
*Ge - duld!*

*Tou - jours.*  
*Er weicht!*

*Elle*  
*Nur*

**ROCCO.**                      **LEONORE.**                      **ROCCO.**

*a du poids.*  
*et - was noch!*

*Elle a bou - ge'. Cou - rage, al - lons! Cou - rage, al -*  
*Er ist nicht leicht! Nur et.was noch! Er ist nicht*

**LEONORE.**

*lons! C'est fait, je crois.* (*Au moment où ils laissent tomber la dalle sur les débris, la musique recommence. Ils reprennent haleine un instant, puis Rocco se remet à travailler.*)  
*leicht! Nur et.was noch!* (*Hier lassen sie den Stein über die Trümmer rollen; während dieses Fallens fängt die Musik wieder an, sie holen Athem, und Rocco fängt wieder an zu arbeiten.*)

*f*                      *pp*

## ROCCO.

Que l'on se donne un peu de pei-ne.  
Nur hurtig fort, nur frisch ge-gra-ben,

*cresc.* *pp*

Le maî-tre doit bien-tôt ve-nir. Le maî-tre doit bien-tôt ve-  
es währt nicht lang; er kömmt her-ein, es währt nicht lang; er kömmt her-

*sf* *p*

## LEONORE,

nir. Lais-sez-moi prendre un peu d'ha-lei-ne. Car l'oeu-vre va bien-tôt fi-  
ein. Lasst mich nur wie der kräf-te ha-ben wir wer-den bald zu En-de

(Rocco continue à travailler, pendant que Léonore ne cesse de regarder le prisonnier.) (à part.)  
(Rocco arbeitet fort, Leonore sucht während dessen den Gefangenen zu beobachten.) (für sich.)

nir. sein. Ah! quel qu'il  
Wer du auch

ROCCO.

Que l'on se donne un peu de pei-ne. Le maî-tre doit bien-tôt ve-  
Nur hurtig fort, nur frisch ge-gra-ben, es währt nicht lang; er kömmt her-

soit, de tant de pei-nes, Le Ciel ai-dant, bien-tôt le terme est lù. Oui, Dieu  
 sei'st, ich will dich ret-ten, bei Gott! bei Gott! du sollst kein Op-fer sein, gewiss,  
 nir, bien-tôt ve-nir.  
 ein, er kömmt her-ein.

*pp cresc.*

m'en-tend, je veux bri-ser tes chaî-nes. Sois libre un jour... ce jour lui-  
 ge-wiss, ich lö-se dei-ne Ket-ten, ich will, du Ar-mer, dich be-

ra. Je veux bri-ser tes chaî-nes. Oui, sois libre un jour... ce jour lui-  
 frein, ich lö-se dei-ne Ketten, ja ich will, du Ar-mer, dich be-

*sp*

ra. il lui-ra.  
 frein, dich be-frein.

*sp cresc. p*

*Al'oeuvre on*  
 Was zau-derst

(Se remettant à travailler.)  
LEONORE. (fährt wieder an zu arbeiten.)

ROCCO.

manque un peu de coeur. Non, non, mon bras, non, non, mon bras est plein d'ardeur.  
du in dei - ner Pflicht? Nein, Va - ter, nein, ich zaudre nicht, ich zau - dre nicht, A l'oeuvre on was zau - derst

LEONORE.

Non, non, mon bras, non, non, mon bras est plein d'ardeur.  
nein, Va - ter, nein, ich zaudre nicht, ich zaudre nicht,

manque un peu de coeur. Allons, mon fils, al - lons, cou -  
du in dei - ner Pflicht? nur hurtig fort, nur frisch ge -

Où, j'ai du coeur à mon ou - vra - ge. Hé! las! mal gré tout mon cou -  
ihr sollt ja nicht zu kla - gen ha - ben, ihr sollt ja nicht zu klagen

ra - ge! Le mal - tre vient dans un ins - tant.  
gra - ben, eswährt nicht lang; sokömmet er her,

ra - ge, L'ou - vrage est dur. Je suis en na - ge.  
ha - ben, lasst mich nur wie - der kräf - te ha - ben,

Où, le mal - tre vient, où, où, le mal - tre vient, où, où, le mal - tre vient dans un ins -  
ja, eswährt nicht lang; ja, ja, eswährt nicht lang; sokömmet, eswährt nicht lang; sokömmet er

De grâ - ce, maître, un seul moment, maître, un seul mo - ment.  
denn mir wird kei - ne Ar - beit schwer, kei - ne Ar - beit schwer,

tant, \_\_\_\_\_ dans un ins - tant. Le maî - tre vient dans un ins -  
her, \_\_\_\_\_ er kömmt hie - her, eswärt nicht lang; so kömmt er

*f* *marcato.* *p*

De grâ - ce, maître, un seul moment, maître, un seul mo - ment. L'ou - vrage est dur. Je suis en  
denn mir wird kei - ne Arbeit schwer, kei - ne Ar - beit schwer, lasst mich nur wie - der Kräf - te

tant, \_\_\_\_\_ il vient dans un ins - tant. Al - lons, mon fils, al - lons, cou -  
her, \_\_\_\_\_ er kömmt, er kömmt hie - her, nur hurtig fort, nur frisch ge -

*f* *p* *pp*

na - ge. De grâ - ce, maître, un seul mo - ment.  
habendenn mir wird kei - ne Ar - beit schwer.

ra - ge! Ne va pas perdre un seul mo - ment:  
gra - ben, es wärt nicht lang; so kömmt er her.

*Ped.* *dim.* *ppp*



# N<sup>o</sup> 13.

## TERZETTO.

Allegro.

FLORESTAN.

Au rang des siens que Dieu vous pla-ce! Le  
Euch wer - de Lohn in bes - seru Wel-ten, der

ciel, oui, le ciel vous en - voie en ces lieux. Oh!  
Him-mel, der Him - mel hat euch mir ge - schickt, o

no - bles coeurs, soy - ez heu - reux. Puis-se-je au moins quel - que  
Dank! ihr habt mich süß er - quickt, ich kann die Wohl-that, ich

jour vous ren dre grâ - ce! Puis. sé. je au moins un jour vous ren dre grâ. ce!  
kann sie nicht ver - gel - ten, ich kann sie nicht, ich kann sie nicht vergel-ten,

**ROCCO.** (à part, à Leonore.)  
(bei Seite zu Leonore.)

J'en ai pi-tié. J'en puis a-voir. Pauvre homme, il doit mou-rir ce  
Ich labt' ihn gern, den ar-men Mann, es ist ja bald um ihn ge-

**LEONORE.** (A part.) (für sich.)

soir. Hé-las! mon cœur, mon pau-vre cœur! Il es  
than. Wie hef-tig po-chet die-ses Herz, es

bat wogt, il es bat wogt de joie, il bat wogt in Freud, und bat wogt d'hor-fem

**FLORESTAN.**

reur. Le cœur me bat. Mais Dieu m'en-tend,  
Schmerz. Wie hef-tig po-chet die-ses Herz!

Ce pauvre en-fant est tout trou-blant. Cet homme aus-  
Bewegt seh-ich den Jüng-ling hier. Und Rüh-rung

**ROCCO.**

Af-freux de-voir, af-freux de-voir,  
Ich thu was mei-ne Pflicht ge-beut,

Dieu mien-teud. Sau-vons ses jours, voi-ci l'ins-tant. Si non mon-rons le  
 die - ses Herz. die heh-re ban-ge Stun-de winkt, .. die Tod mir o - der

si s'é-meut vraiment. Mon Dieu! va-t-il fi-nir mon long tour-ment? Remplis mon coeur, es-  
 zeigt auch die - ser Mann, o Gott, o Gott, du sen-dest Hoffnung mir, dass ich sie noch ge -

qu'i-ci pour-tant Je dois rem-plier. Cru-el mo-ment! Mon  
 ich thu'was meine Pflicht ge-beut, doch hass'ich al - le

*p*

coeur con-tent, le coeur, oui, le coeur con - tent.  
 Ret - - - - - tung bringt, die Tod o - der Ret - - - - - tung bringt.

poir charmant. Rem-plis mon coeur, es - poir - - - - - char - mant.  
 winnen kann, dass ich sie noch ge - win - - - - - nen kann.

coeur se fend. Cru-el mo-ment! Mon coeur se fend.  
 Grau-samkeit, doch hass'ich al - le Gran - - sam - - - - - keit.

*cresc.* *f* *p*

LEONORE. (bas à Rocco.)  
(Lise au Rocco.)

De-puis deux  
 Dies Stückchen

*cresc.* *p*

jours, voyez, je garde Pour lui ce peu de pain sur moi.  
 Brod, ja seit zwei Tagen trag' ich es immer schon bei mir.

*cresc.*

**ROCCO.**  
 Je n'o-se pas, non, non, ma foi. C'est trop ris-quer, oh! prends bien gar-de. C'est trop ris-  
 Ich möchte gern, doch sag' ich dir, das hiesse wirklich zu viel wa-gen, das hiesse

*p cresc. f p*

quer, oh! prends bien gar-de. Oui, c'est trop ris-quer, prends bien gar-de.  
 wirklich zu viel wa-gen, zu viel wa-gen, ja zu viel wagen.

**LEONORE.** (d'un air caressant.) (schmeichelnd.) **ROCCO.**  
 Ah! Pour-tant il eut de vo-tre vin. N'im-por-te en-  
 Ach! Ihr lab-tet gern den ar-men Mann. Das geht nicht

**LEONORE.** (d'un air caressant.) (schmeichelnd.) **ROCCO.**  
 fin. N'im-por-te en-fin. Son-gez, de lui c'est fait de-main. N'im-por-te en-  
 au, das geht nicht au. Es ist ja bald um ihn ge-than. Das geht nicht

*cresc. f p*

## LEONORE.

Son-gez, de lui cest fait de - main, cest fait de -  
 Es ist ja bald um ihn ge - than, um ihn ge -

*fin. N'im-porte en - fin.*  
*an, das geht nicht an.* He!  
 So

*cresc.*

(Offrant avec une vive émotion le pain à Florestan.)  
 (in grosser Bewegung Florestan das Brod reichend.)

main.  
 than. Tiens, prends ce peu de  
 Da nimm, da nimm das

don-ne, don-ne - lui. Qu'on s'y ha - sar-de.  
 sei es, ja, so sei's, du kannst ha - wagen.

*mf* *p* *f* *cresc.*

## FLORESTAN.

pain, Brave hom-me, que t'offre i - ci, que t'of-fre i - ci ma main. Mer-ci, mer-ci,  
 Brod, du armer, du ar-mer Mann, du armer, du armer Mann! O Dank dir.

*cresc.* *sp* *p* *cresc.*

(Saisissant la main de Léonore et la serrant sur son cœur.)  
 (Leonores Hand ergreifend und an sich drückend.)

ci, mon jeune a - mi. Ah! par -  
 Dank, o Dank! o Dank! euch, euch

*p* *cresc.*

## LEONORE.

Si Dieu nous  
Der Him - mel

mi Les siens que Dieu vous pla - ce! Le ciel, le  
wer - de Lohn in bes - sern Welten, ROCCO. der Him - mel

He' - las! maint  
Mich rühr - te

veut ai - der tous deux. Il va quit - ter ces  
schi - cke Ret - tung dir, dann wird mir ho - her

ciel vous mène i - ci tous deux. Mer - ci! mer - ci!  
hat euch mir, euch mir ge - schickt, o Dank! o Dank!

pleur moui - la mes yeux A voir tant souf -  
oft dein Lei - den hier, doch Hil - fe war,

som - bres lieux, ces som - bres lieux. Cou - rage! et nous au -  
Lohn, mir ho - her Lohn ge - währt, dann wird mir ho - her,

Le ciel vous mène i - ci tous deux. Un peu de bien suf -  
der Him - mel hat euch mir ge - schickt, o Dank! o Dank! ihr

frir ce homme, ô sort af - freux. Pou - voir l'ai - der nau - rait ren -  
Hil - fe war mir streng ver - sagt, doch Hil - fe, Hil - fe war mir

*cresc.* *mf*

rons pour nous les cieux. Oui, maître, on  
 ho - her Lohn ge - währt. (à part)(für sich.) Ihr habt ihn

fit pour rendre heu - reux. Mon Dieu! le jeune et puis le vieux ont l'air si  
 habt mich süß erquickt. Bewegt seh ich den Jüng - ling hier, auch Rüh - rung

du - bien heu - reux. Mais l'ai - je pu, moi pau - vre vieux? Puis l'on ne  
 streng, streng verwehrt; ich labt ihn gern, den ar - men Mann, es ist ja

*f* *p*

a le coeur pi - eux. Oui, maître, on a le coeur pi - eux.  
 gern, den ar - men Mann, den ar - men, ar - men, ar - men Mann.

bons, si bons tous deux. Pi - tié du ciel, des - cend sur eux! Puis -  
 zeigt mir die - ser Mann, o wenn ich sie ge - win - nen kann. O,

souf - fre plus dur cieux. Puis l'on ne souf - fre plus aux cieux.  
 bald um ihn ge - than, den ar - men, ar - men, ar - men Mann.

**Un poco più Allegro.**

C'est trop pour toi, mon coeur, toi pour.  
 O mehr, als ich er - tra - gen, er -

se - je un jour vous ren - dre grâ - ce! Mais j'at - tends \_\_\_\_\_ ce beau  
 dass ich euch nicht lohnen kann, nicht lohnen kann, \_\_\_\_\_ euch nicht

**Un poco più Allegro.**

Il va ce - der aux  
 es ist ja bald um

tant si fort. C'est trop pour toi, mon coeur; mon coeur est trop pour toi,  
tra - gen kann, o mehr, als ich er - tra - gen kann, als ich er - tra -

jour du sort. Puis-se je un jour vous ren-dre  
loh-nen kann, o, dass ich euch nicht loh-nen,

coups du sort. Il va cé-der aux coups du  
ihn ge - than, es ist ja bald um ihn ge -

*p* *cresc.*

coeur pour-tant si fort. Je veux trou-ver i-bi la  
- gen, er - tra - gen kann, o mehr, als ich er-tra-gen

grâ - ce! J'at-tends ce jour, ce jour du sort.  
loh - nen, nicht loh - nen kann, o Dank! o Dank!

sort, aux coups du sort. Il va cé-der aux coups du sort.  
than, um ihn ge - than, es ist ja bald um ihn gethan,

*f* *p* *sf* *sf*

mort, Je veux trou-ver la mort, Je veux u-  
kann, als ich er - tra - gen kann, du ar-mer

Puis-se je un jour vous ren-dre grâ - ce! J'at-tends  
ich kann die Wohl - that nicht ver-gel-ten, o Dank!

Il va cé-der aux coups du sort. Il va cé-der  
es ist ja bald um ihn ge - than, es ist ja bald

*sf* *sf* *sf*



*nir au tien mon sort.*  
 Mann, du armer Mann. *Je veur u-*  
*o mehr, als*  
*ce jour du sort.* *J'at-tends, j'at-tends*  
*o Dank! o Dank!* *o dass ich euch*  
*aux coups du sort.* *Cet homme est mort.*  
*um ihn gethan,* *der ar-me Mann,*  
*sp* *cresc.*  
*nir au tien mon sort, u- nir au tien mon sort. Oui, je veur, je*  
*ich er-tra-gen kann, als ich er-tra-gen kann, ja, als ich er-*  
*ce jour du sort. Oui, j'at-tends ce jour du sort. Oui, j'at-tends ce*  
*nicht loh-nen kann, dass ich euch nicht loh-nen kann, dass ich euch nicht*  
*Cet homme est mort. Il va ce-der aux coups du sort. Oui, ce-der aur*  
*der ar-me Mann. es ist ja bald um ihn ge-thau, ja, es ist ja*  
*veux u- nir au tien mon sort.*  
*tra-gen kann. er-tra-gen kann.*  
*jour du sort, ce jour du sort.*  
*loh-nen kann. nicht loh-nen kann.*  
*coups, aux coups du sort. C'est fait, cet homme est*  
*bald um ihn ge-thau, der ar-me, ar-me Mann.*  
*colla parte. cresc. pp*

# N<sup>o</sup> 14.

## QUARTETTO.

Allegro con brio.

PIZARRO.

Qu'il meure!  
Er sterbe!

Mais, d'abord, qu'il sache  
doch er soll erst wissen,

quel bras lui va donner la mort. Dans l'ombre un lâche seul se  
wer ihm sein stolzes Herz zerfleischt. Der Rache Dunkel sei zer-

*poco a poco cresce.*

(à Florestan.) (ouvrant son manteau.)  
er schlägt den Mantel auf.)

ca-che. Or douc rois et con-nais ton sort. Pi-  
rissen. Sieh her! du hast mich nicht getäuscht, Pi-

*più cresce.*

zar.re, Pi - zar.re, que brava ta  
 zar.ro, car la coupe est plei-ne, Pi - zar.ro, dendu fürchten  
 dendu stürzen wolltest.

*fp cresc.* *fp cresc.*

hui-ne, Lui - même il va se ven - ger de toi.  
 solltest, steht nun als Rii - cher, steht nun als Rii -

*sempre più cresc.* *f* *sempre più*

se ven - ger de toi. Pi  
 - cher, als Rii - cher hier. Pi

8

zar.re,dont la coupe est plei-ne, Pi - zar.re,que bra-va ta hui-ne, Lui-même il  
 zar-ro,dendu stürzen wolltest. Pi - zar.ro,dendu fürchten solltest,steht nun als

va, lui-même il va se ven - ger  
 Rii - cher hier, als Rii - cher, steht ger nun de  
 als

FLORESTAN. (d'un air résolu.)  
(gefaßt.)

*C'est lui! Quoi! ce monstre au près de moi?*  
Ein Mörder, ein Mör-der steht vor mir.

toi, de toi. Ton heure est  
Rü - cher hier. Noch ein - mal

là. Tu su - bir en - fin ma  
ruf ich vas dir, was du ge - than, zu -

toi. En - core un seul moment c'est fait de  
rück, mir noch ein Au - genblick und die - ser

LEONORE. FLORESTAN. LEONORE.

Ar - rière! O ciel! In - fû - me! A - vant de per -  
Zu - rück! O Gott! Durch - boh - ren, durch - boh - ren musst

(Il veut porter un coup de poignard à Florestan; mais Léonore, en poussant un grand cri, se jette contre Pizarro et le prisonnier qu'elle couvre de son corps.)  
(Pizarro will Florestan durchbohren; Leonore stürzt mit einem durchdringenden Geschrei hervor und bedeckt Florestan mit ihrem Leibe.)

ROCCO.

toi! Quel donc?  
Belch. Was soll?

cer son coeur, eh bien! Tes coups je les ré-  
 du erst die - se Brust, der Tod sei dir ge -

*cresc.* *fp* *fp*

cla - me. Il faut per - cer le mien.  
 schwo - ren für dei - ne Mör - der - lust,  
 PIZARRO. (Il repoussant avec violence.) (schleudert sie fort.)  
 Toi,  
 Wahn

*fp* *fp* *fp* *ff*

LEONORE.

Tes coups je les ré - cla - me. Oh!  
 der Tod sei dir ge - schwo - ren für  
 Mon Dieu!  
 O Gott!

FLORESTAN.

tremble aus si!  
 sin - ni - ger!

ROCCO. (à Léonore.) (zu Leonore.)

Ar rête, a - mi.  
 Halt ein! halt ein!

*fp* *fp*

frap - pe, frappe i - ci. Oui, moi je les re' -  
 dei - ne Mür - der lust, der Tod sei dir ge -

Mon Dieu!  
 O Gott!

Toi, tremble aus - si!  
 Wahn - - sin - ni - ger!

Viens donc, viens i - ci.  
 halt ein! halt doch ein!

*sp* *sp* *cresc.*

cla - me. Oh! frap - pe, frap - pe - moi.  
 schwo - ren für dei - ne Mür - der - lust;

o mon Dieu! sois be' - ni!  
 o mein Gott! o mein Gott!

Va, tu se - ras pu - ni. Va, va, tu se - ras pu - ni.  
 er soll be - stra - fet sein, er, er soll be - stra - fet sein,

Viens donc i - ci.  
 halt ein! halt ein!

*sp* *sp* *sp* *sp*

*Oui, frap-pe moi.*  
tödt'erst sein Weib.

*Oui c'est bien moi moi.*  
Ja, sieh hier Leo-

*C'est toi?*  
mein Weib?

*O ciel!*  
sein Weib?

*O ciel!*  
sein Weib?

*ff* *decresc.* *p*

FLORESTAN. LEONORE. (à Pizarre.) (zu den Andern.)

*mé - me. Toi que j'ai - me!* *Oui, oui, c'est*  
*no - re! Le - o - no - re!* *Ich bin sein*

*f* *p* *dim.* *pp* *f*

*moi!* *J'ap - porte à son coeur Les - poir,* *à*  
*Weib,* *ge - schwo - ren hab' ich ihm Trost.* *Ver -*

*f* *f* *p* *eresc.* *f*

*b2.*

toi mal - heur! Oui, oui, c'est bien  
 der - ben dir! ja, ich bin sein

PIZARRO. ROCCO. FLOREST.

Grand Dieu! Grand Dieu! Grand Dieu!  
 SeinWeib? Sein Weib? MeinWeib?

moi! J'ap - porte à son coeur Les - poir, à  
 Weib, ge - schworen hab' ich ihm Trost, Ver -

*f* *sf* *p* *cresc.* *f*

(für sich.)

toi mal - heur! Ah! loin de moi la peur! A toi mal  
 der - ben dir! ich tro - tze sei - ner Wuth! Ver - der - ben

Je sens fré - mir mon coeur, Je sens fré - mir mon coeur De  
 vor Freude starrt mein Blut, vor Freude starrt mein Blut, vor

Elle a vraiment du coeur. Elle a vraiment du coeur, oui, vraiment du  
 Welchuner - hör - ter Muth! Welchuner - hör - ter Muth, un - er - hör - ter

Je tremble i - ci d'hor - reur. Je tremble i - ci d'hor -  
 Mir starrt vor Angst mein Blut, mir starrt vor Angst mein

*ff* *p* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*



## Più moto.

heur! Ah! loin, ah! bien loin de moi la peur! Tes coups, tes  
 ihm, ich tro - tze, ich trotze seiner Wuth! Der Tod, der  
 joie, oui, je sens frê - nir mon coeur.  
 Freu - de, vor Freu - de starrt mein Blut.  
 coeur. Mais, mais, mais quoi! cé - der pour u - ne fem - me?  
 Muth, ha! ha! soll ich vor einem Wei - be be - ben?  
 reur. J'en ai tout froid au coeur.  
 Blut, mir starrt vor Angst mein Blut.

*cresc.* *sf* **Più moto.** *sf*

coups je les ré - cla - me. Tes coups, tes coups je les ré - cla - me.  
 Tod sei dir ge - schworen, der Tod, der Tod sei dir geschworen.  
 Mais quoi! cé - der pour u - ne femme? Qu'ils tom - bent tous deux frap -  
 soll ich vor einem Wei - be beben? so opfr' ich, so opfr' ich  
 (dringt auf Beide ein.)

*sf* *ff* *ff*

Es - saie à don - ner a cet hom - me - ci tu  
 durch - boh - ren, durch - boh - ren musst du erst die - se  
 près du mé - me sort. C'est juste. Ay - ant tous deux du coeur la mé - me  
 bei - de mei - nem Grimmge - theilt hast du, ge - theilt hast du mit ihm das

*sf* *sf* *sf* *sf* *sf*



*sau-ve. Gloire au Dieu juste et*  
*ret-tet! gro - sser Gott! gro - sser*

*sau-ve. Gloire au Dieu juste et*  
*ret-tet! gro - sser Gott! gro - sser*

*nis-tre! Sang et mort! sang et mort! Le mi-*  
*ni-ster! Höll' und Tod! Höll' und Tod! derMi-*

*deux! sau-vés tous deux! Dieu juste et*  
*das? ge-rech-ter Gott! ge-rech-ter*

*cresc. p cresc.*

*fort!*  
*Gott!*

*fort!*  
*Gott!*

*nis-tre!*  
*nister!*

*fort!*  
*Gott!*

*Plus fort.*  
*stärker.*

*sp*

## JAQUINO.

*Père Rocco, Monseigneur le Ministre arrive. Sa suite est déjà devant la porte du château.*

Vater Rocco, der Herr Minister kömmt an, sein Gefolge ist schon vor dem Schlossthor.

ROCCO. (Avec une vive surprise, à part) *Dieu soit loué. (Haut à Jaquino.) Nous allons venir dans un moment. Dis à nos gens de descendre avec des torches pour éclairer à Monsieur le Gouverneur quand il remontera.*

(traudig übernacht für sich.)

Gelobt sei Gott! (sehr laut.) Wir kommen, ja wir kommen augenblicklich und diese Leute mit Fackeln sollen herunter steigen und den Herrn Gouverneur hinauf begleiten.

Ven-geance! à nous, ven-gean-ce! à nous, ven -

Es schlägt der Ra - che Stun-de, der Ra - - che

Pour moi fa-ta - le chan-ce! Pour moi, pour moi fa-ta - le  
Verflucht sei die - se Stunde, verflucht, ver - flucht sei die - se

*a Tempo.* Il peut ti-rer ven-gean-ce. Il peut ti-rer ven-  
O fürch - ter-li - che Stunde! o fürch - ter-li - che

*ff* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

gran - ce! Il est donc libre en - fin. Il est donc libre en -  
du sollst ge-ret - tet sein, du sollst ge-ret - tet

Stun-de, Je suis donc libre en -  
ich soll ge-ret - tet

chan - ce! O trop cru - el des - tin! O trop cru - el des - tin! Pour moi,  
Stun-de, die Heuchler spot - ten mein, die Heuch - ler spot - ten mein, ver - flucht,

gean - ce. Il peut ti-rer ven-gean - ce. Mon Dieu! qu'im - porte en -  
Stun - de! o fürch - ter - li - che Stun - de, o Gott! was war - tet

*p* *poco a poco cresc.*

*fin, oui, libre en - fin. O lar-mes! ô souf-*  
sein, ge - ret - - tet sein.

*fin, oui, libre en - fin. Die Lie-be wird im*  
sein, ge - ret - - tet sein.

*pour moi — fu - ta - le chan-ce! Mais ai - - de - moi,*  
ver - flucht — sei die - se Stunde. Ver - zweif - lung wird —

*fin? qu'im-porte en-fin? Je bra-ve sa puis-*  
mein? was war - tet mein? Ich will nicht mehr im

*cresc. f sf p fp sfp*

*fran-ce! L'a-mour en voit la fin. O lar-mes! ô souf-fran-ce! L'a-*  
dich

Bunde mit Mu-the mich be - frein, die Lie-be wird im Bunde mit

*— ven-geance! Mon coeur de haine est plein. Mais ai - - de - moi, — ven-geance! Mon*  
— im Bunde mit mei-ner Ra-che sein, Ver - zweif - lung wird — im Bun-de mit

*san-cr Qui nous me-nace en - vain. Je bra-ve sa puis-san-ce Qui*  
Bunde mit die-sem Wüthrich sein, ich will nicht mehr im Bunde mit

*sfp sfp sfp sfp*

*mour en voit la fin, oui, la fin, la fin. O lar-mes! ô souff-*  
 Mu-the dich be-frein, ja, wird dich be-frein, die Lie-be wird im

*mour en voit la fin, oui, la fin, la fin. O lar-mes! ô souff-fran-ce!*  
 Mu-the mich be-frein, ja, wird mich be-frein, die Lie-be wird im Bun-de

*coeur de haine est plein. Mon coeur de haine est plein. Ven-gean-ce!*  
 mei-ner Ra-che sein, mit meiner Ra-che sein, Ver-zweiflung,

*nous me-nace en vain, Qui nous me-nace en vain. Je bra-ve sa puis-*  
 diesem Wüthrich sein, mit die-sem Wüth- rich sein, ich will nicht mehr im

*p sfp sfp*

*fran-ce! La-mour en voit la fin. O lar-mes! ô souff-france! La-*  
 Bunde mit Mu-the dich be-frein, die Lie-be wird im Bunde mit

*L'a-mour oui, l'a-mour en voit la fin. O lar-mes! ô souff-france! La-mour, ouï, l'a-*  
 mit Mu-the, mit Mu-the mich be-frein, die Lie-be wird im Bunde mit Muthe, mit

*ven-gean-ce! oui, vengean-ce! Mon coeur de haine est plein. Ven-gean-ce! oui, ven-*  
 Verzweiflung wird im Bun-de mit meiner Rache sein, Ver-zweiflung wird im

*san-ce Qui nous me-nace en vain. Je bra-ve sa puis-san-ce Qui*  
 Bun-de mit diesem Wüthrich sein, ich will nicht mehr im Bunde mit

*sfp sfp sfp*

mour en voit, en voit, ————— en voit la fin, en voit.  
 Mu - the dich be - frein, ————— wird dich be - frein mit Mu -

mour en voit, en voit, ————— en voit la fin, —  
 Mu - the mich be - frein, ————— wird mich be - frein, —

gean - ce! Mon coeur de haine ————— est plein. Mon coeur, mon coeur de haine —  
 Bun - de mit meiner Ra - ————— che sein, mit mei - ner, mei - ner Ra -

nous me - nace en vain, ————— en vain. Qui nous me - nace en vain, —  
 die - sem, die - sem Wüth - ————— rich sein, mit die - sem, die - sem Wüth -

————— en voit la fin, en voit ————— la —  
 ————— the, ja, wird dich be - frein, ————— wird

————— en voit la fin, *L'amour en*  
 ————— wird mich be - frein, *es schlägt der*

————— est plein. Mon coeur de haine est plein. Pour moi, pour moi fa - ta - le chan - ce!  
 ————— che sein, mit mei - ner Rache sein. Verflucht, verflucht sei diese Stunde!

————— en vain, Qui nous me - nace en vain, *Qui nous me -*  
 ————— rich sein, mit die - sem Wüth - rich sein. *O fürchter -*

*fin, en voit, en voit la fin. O*  
 dich be - frein, wird dich be - frein, die

*voit la fin, Oûi, l'amour en voit la fin. O lar-mes!*  
 Ra-che Stunde, ich soll ge - ret - tet sein, die Lie - be

*Mon coeur, oui, mon coeur de haine est plein. Viens, ai -*  
 die Hench - ler, die Heuchler spotten mein. Ver - zweif -

*nace en vain, Oûi, qui nous me - nace en vain, en vain. Je*  
 li - che Stunde! O Gott! o Gott! was war - tet mein! ich

*p* *sfz* *p* *sfz*

*lar-mes! ô souffrance! L'a - mour en voit la fin.*  
 Liebe wird im Bunde mit Mu - the dich befrein.

*ô souffrance L'a - mour en voit la fin.*  
 wird im Bunde mit Mu - the dich be - frein.

*- de - moi - ven - gean - ce! Mon coeur de haine est plein.*  
 - lung wird im Bun - de mit meiner Ra - che sein.

*bra - ve sa puis - san - ce Qui nous me - nace en vain.*  
 will nicht mehr im Bunde mit diesem Wüthrich sein.

*cresc. sfz* *sempre cresc.* *ff Presto.*

*ff*



# № 15.

## DUETTO.

**Allegro vivace.**

LEONORE.

Moment si doux, si plein de  
O na-men, namen-lo - se

*pp* *cresc.* *sf* *sf*

char-mes!  
Freude!

Moment si doux, si plein de char-mes!  
o namen, namen-lo - se Freu-de!

Moment si doux, si plein de char-mes!  
O namen, namen-lo - se Freude!

Moment si doux, si plein de  
o namen, namen-lo - se

*p* *f* *sf* *p*

C'est toi, toi dans mes bras?  
mein Mann an meiner Brust!

Beau rêve, a-près les  
nach un-nemba - ren

char-mes!  
Freude!

C'est toi, toi dans mes bras? Beau rêve, a-près les  
an Le.o - norens Brust! nach un-nemba - ren

Adagio.

Tempo I!

lar-mes, Au moins ne ces-se pas. Beau rêve, a-près les lar-mes, Au moins ne  
 Leiden so ü - bergro-sse Lust! nach un-nemba-ren Leiden so ü - ber -

ces - se pas, — Au moins ne ces-se pas, Au moins ne ces-se pas,  
 gro - sse Lust, so ü - bergro-sse Lust, so ü - ber-gro-sse Lust!

LEONORE. FLORESTAN.  
 Tous deux le ciel nous prenden grâ - ce ( )  
 Du wie - der nun in meinen Ar - men! ( )

Tous deux le ciel nous  
 Du wie - der nun in  
 ciel, en - fin ta main se lus - se. O ciel, en -  
 Gott! wie gross ist, dein Er - bar - men! O Gott! wie

prend en grâ - ce, nous prend en grâ - - ce.  
 mei - nen Ar - men, in mei - nen Ar - - men.

fin ta main, ta main se las - se. Dieu.  
 gross, wie gross ist dein Er - bar - men. O \_\_\_\_\_

Dieu, gloire à vous, Si bon pour  
 O \_\_\_\_\_ Dank dir Gott für die - se

gloire à vous, Si bon pour nous! Dieu, gloire à vous, Si bon pour  
 Dank dir Gott für die-se Lust! O \_\_\_\_\_ Dank dir Gott für die - se

nous! O réve heu - reux, ne ces - se pas. \_\_\_\_\_ Toi  
 Lust! mein Mann, mein Mann an mei - ner Brust! \_\_\_\_\_ an

nous!  
 Lust! \_\_\_\_\_ O réve heu - reux, ne ces - se pas. Toi  
 \_\_\_\_\_ meinWeib, meinWeib an meiner Brust! an

*p* *cresc.*

*sur mon coeur! Toi dans mes bras! C'est*  
*mei - ner Brust, an mei - ner Brust! Ich*

*sur mon coeur! Toi dans mes bras! C'est toi?*  
*mei - ner Brust, an mei - ner Brust! Du bist's?*

*ff* *p*

*moi. C'est toi? Bon. heur, bonheur su -*  
*bin's! Du bist's? O himm - lisches Ent -*

*Bon - heur, bonheur su - pré - me! C'est moi.*  
*O himm - lisches Ent - zücken! Ich bin's!*

*pré - me! Vois, c'est moi. Vois, c'est moi, ——— c'est bien*  
*zücken! Flo - re - stan! Flo - re - stan, ——— Flo - re -*

*Quoi! toi - mè - me? C'est toi? toi - mè - me?*  
*Le - o - no - re! E - le - o - no - re!*

*dim.* *p* *dim.*



char-mes!  
Freude, O rêve heu-reux, ne ces-se  
du wieder mein, an mei-ner

Moment si doux, si plein de charmes. O rêve heu-reux, ne ces-se pas.  
o namen, namenlo-se Freude, mein Weib, mein Weiban meiner Brust,

*p* *cresc.*

pas. Toi sur mon coeur! Toi dans mes bras! Ah!  
Brust, o Dank dir, Gott, für die-se Lust, für

O rêve heu-reux, ne ces-se pas. Toi sur mon coeur! Toi dans mes bras! Ah!  
du wieder mein, an meiner Brust, o Dank dir, Gott, für die-se Lust, für

*cresc.*

c'est bien toi!  
die - se Lust.

c'est bien toi, c'est toi!  
die - se, die - se Lust.

*f*

*f* *p*

**FINALE.**

**Allegro vivace.**

(A partir de cette mesure, les personnages entrent successivement en scène.)  
(Nach und nach von diesem Takte an treten die Personen ein.)

First system of musical notation. The piano part is marked *f sempre stacc.* and *pp*. The music consists of a complex rhythmic accompaniment in the right hand and a more melodic line in the left hand.

Second system of musical notation. The piano part is marked *poco a poco cresc.*. The texture continues with intricate rhythmic patterns.

Third system of musical notation. The piano part continues with a dense, rhythmic accompaniment.

Fourth system of musical notation. The piano part is marked *f* and *più f*. The right hand features a very active, repetitive rhythmic pattern.

Fifth system of musical notation. The piano part is marked *ff*. The right hand continues with a dense, repetitive rhythmic texture.

Sixth system of musical notation. The piano part is marked *f*. The music concludes with a final chord in the right hand and a melodic line in the left hand.

First system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. A dynamic marking of *sf* (sforzando) is present.

Second system of piano accompaniment. The right hand continues the melodic line, and the left hand has a more active role with eighth notes. A dynamic marking of *p* (piano) is at the start, followed by *poco cresc.* (poco crescendo).

Third system of piano accompaniment. The right hand has a more complex texture with sixteenth notes. Dynamic markings include *sf* and *p*.

*Sopran e Alt.*

Dieu! Dieu! Saint est ce jour! Sainte est cette heu - re! Sa -

*Tenor e Bass.*

Heil! Heil! Heil sei dem Tag, Heil sei der Stun - de, die

*Tenor.*

Dieu! Dieu! Saint est ce jour! Sainte est cette heu - re! Sa -

*Bass.*

Heil! Heil! Heil sei dem Tag, Heil sei der Stun - de, die

Fourth system of piano accompaniment. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand continues with eighth notes. Dynamic markings include *f* (forte).



lut au ciel si doux Pour nous! A-dieu, tom-beaux où l'â - me pleu - re, où  
 lang er - sehnt, doch un - ver - meint, Ge - rech - tigkeit mit Huld im Bun - de, mit  
 lut au ciel si doux Pour nous! A - dieu, tom-beaux où  
 lang er - sehnt, doch un - ver - meint, Ge - rech - tigkeit mit

l'â - me pleu - re! Quel jour, a - près la nuit, Nous luit! Quel jour, a - près la  
 Huld im Bun - de, vor un-sers Gra - bes Thor er-scheint, vor un-sers Gra - bes  
 l'â - me pleu - re! Quel jour, a - près la nuit, Nous luit! Quel jour, a - près la  
 Huld im Bun - de, vor un-sers Gra - bes Thor er-scheint, vor un-sers Gra - bes

*f* *Sopran.*  
*mit, Nous lui!* *Dieu!* *Saint est ce jour!*  
*Heil!* *Heil sei dem Tag!*

*f* *Alt.*  
 Thor er-scheint. *Dieu!* *Saint est ce jour!*  
*Heil!* *Heil sei dem Tag!*

*f* *Tenor.*  
*mit, Nous lui!* *Dieu!*  
*Heil!*

*f* *Bass.*  
 Thor er-scheint. *Dieu!*  
*Heil!*

*f* *p dolce.*

*Sa-lut au ciel* *si doux Pour nous!*  
 die lang er-schnt, die lang er-sehnt,

*Sa-lut au ciel* *si doux Pour*  
 die lang er-sehnt. die lang er-

*Sainte est cette heu-re!* *Sa-lut au ciel!* *A-*  
 Heil sei der Stun-de! die lang er-sehnt, doch

*Sainte est cette heu-re!* *Sa-lut au ciel!*  
 Heil sei der Stun-de! die lang er-sehnt,

*cresc.*

*A-dieu, tom-beaux,*  
doch un-ver-meint.

*a -*  
*Ge -*

*nous!*  
sehnt,

*A - dieu, tom-beaux, où l'â - me pleu - re! A -*  
*Ge - rech - tig-keit mit Huld im Bun-de. Ge -*

*dieu, tom-beaux, a - dieu, tom-beaux, où l'â - me pleu - re, où l'â - me pleu - re! A -*  
*un - ver-meint, Ge - rech - tig-keit mit Huld im Bun-de, mit Huld im Bun-de, Ge -*

*A - dieu, tom-beaux,*  
doch un-ver-meint,

*A - dieu, tom-beaux, où*  
*Ge - rech - tig-keit mit*

*Sopran e Alt.*

*dieu, tom-beaux, où l'â - me pleu - re, où l'â - me pleu - re! Quel jour, a - près la*  
*vor unsers*

*Tenorp*

*rech - tig-keit mit Huld im Bun-de, mit Huld im Bun-de, vor unsers Gra - bes*

*Tenorp*

*dieu, tom-beaux, où l'â - me pleu - re, où l'â - me pleu - re! Quel jour, a - près la*

*Bass. p*

*l'â - me pleu - re, mit Huld im Bun-de, mit Huld im Bun-de, vor unsers Gra - bes*  
*Huld im Bun-de,*

*p*

*cresc.*

nuit, quel jour, a - près la nuit, Nous luit, *f* *ff*  
 Heil! Heil! Heil! Dieu! Heil! Heil!

Thor, vor un - sers Gra - bes Thor er - scheint. *f* *ff*  
 Heil! Heil! Heil! Heil! Heil!

nuit, quel jour, a - près la nuit, Nous luit, *f* *ff*  
 Heil! Heil! Heil! Dieu! Heil! Heil!

Thor, vor un - sers Gra - bes Thor er - scheint. *f* *ff*  
 Heil! Heil! Heil! Dieu! Heil!

*p cresc.*

*ff* *ff* *ff*

Saint est ce jour! Sainte est cette heu - re! Pour nous!  
 Heil sei dem Tag! Heil sei der Stun - de! Heil! Heil!

Saint est ce jour! Sainte est cette heu - re! Sainte est cette heu - re! O jour si doux Pour nous!  
 Heil sei dem Tag! Heil sei der Stun - de! Heil sei der Stun - de! Heil sei dem Tag! Heil! Heil!

*ff* *sf* *p* *ff* *p* *ff*

## Un poco maestoso.

FERNANDO.

Au nom du roi, mon no - ble maî - tre, Je viens vous voir i - ci vous tous.  
 Des besten Kö - nigs Wink und Wil - le führt mich zu euch, ihr Ar - men, her,

Comme il en - tend par moi con - naî - tre Tous vos gri - efs, je viens à vous.  
 dass ich der Fre - vel Nacht ent - hül - le, die All' umfan - gen, schwarz und schwer.

Mais, ain - si qu'il sied aux à - mes fiè - res, Soy - ez de - bout, le roi le  
 Nicht, nicht län - ger knie - et sela - visch nie - der, Ti - ran - nen - stren - geseinür

veut. Un frè - re vient chercher des frè - res, Heu - reux de vous ai - der s'il  
 fern, es sucht der Bruder sei - ne Brüder, und kann er hel - fen, hilft er

**Tempo I.**

*Sopran e All.* **ff** **Poco maestoso.**

*Tenor.* **ff**

*Bass.* **ff**

*peut. geru.* **Un es**

*Saint est ce jour! Sainte est cette heu - re Pour nous!*

*Heil sei den Tag! Heil sei der Stun - de! Heil! Heil!*

*Saint est ce jour! Sainte est cette heu - re Pour nous!*

**Poco maestoso.**

*frè - re vient cher - cher des frè - res, Heu - reux de vous ui - der s'il*  
*sucht der Bru - der sei - ne Brü - der, und kann er hel - fen, hilft er*

*cresc.*

**Vivace agitato.**

(Se fassent jour à travers les gardes et amenant Florestan et Léonore.)  
 (durch Wachen dringend, hinter ihm Leonore und Florestan.)

**ROCCO.** (à Pizarro.) **à Pizarro.**

*Eh bien! sei gneur, qu'on fus. se grâ. ce...* *Ton cœur s'émeut?*

*Wohlan! so hel-fet, helft den Ar-men,* *bewegt es dich?*

**PIZARRO.** **(à Rocco.) (zu Rocco.)** **FERN.** (zu Rocco.)

*peut. geru.* *Que vois-je? Ciel!* *Va-t'en! Non, par-le.*

*Wassch ich? ha!* *fort! fort! Nun re-de!*

**Vivace agitato.**

(amenant Florestan.)  
(Florestan vorführend.)

(à Fernando.)

Oui, qu'on fas-se Grâ-ce, grâce A ce cou-ple-là qui vous at-tend Don  
 All' Er-barmen, all' Er-bar - men ver-ei - ne die-sen Paa-re-sich. Dou

*cresc.**p cresc.*

Flo-res-tan.

Florestan. FERN. (avec un mouvement de surprise.)

Vic-ti-me he'- las! d'un tris - te  
 Und Qualen oh - ne Zahl er -

Com-ment! c'est lui, noble a-mi dont j'ai pleu-ré la mort!  
 Der todtge - glaubte, der Edle, der für Wahr-heit stritt?

FERN.

sort. La-mi vers qui le ciel M'a-nè-ne,  
 litt. MeinFreund, mein Freund, der todtgeglaub-te?

Meno Allegro.

LEONORE. ROCCO.

Oui,  
 Ja.

Il traî-ne  
 Ge-fesselt,

La chaî-ne?  
 ge-fesselt,

Ah! des-tin cru - el!  
 bleich steht er vor mir!

## Più Allegro.

ROCCO. (en présentant Léonore.)  
(sic vorstellend.)FERN. (avec un nouveau mou-  
vement de surprise.)  
(noch mehr betroffen.)

Flo-res-tin, à té-moin j'en prends le ciel, Et là sa fem-me. Le-o -  
Florestan, Florestan, ihr seht ihn hier! Und Le - o - no-re? Le-o -

ROCCO. PIZARRO.  
no-re? Qui vint vé-tue en homme ain-si que la voi-là. Deux mots en-  
no-re? Der Frauen Zier-de führ' ich vor; sie kam hie-her. Zwei Wor-te

FERN. (à Pizarro) (i. Rocco.) ROCCO.  
co-re. Puis in. Et puis? Puis elle en-tra Dans mon ser-vice Et fit tou-  
sagen. Kein Wort; sie kam Dort an mein Thor, und trat als Knecht in mei-ne

(Montrant sa fille.)  
jours l'of-fi-ce D'un bon va-let. Si bien qu'on vou-lait Qu'il  
Dien-ste, und that so bra-ve, tren-e Dien-ste, dass ich zum

MARCELLINE.  
fût mon gendre en-fin. Hé! las! mon ré-ve doit donc pren-dre  
Ei-dam sie er-kor. O weh mir! weh mir! was vernimmt mein



## ROCCO.

*fin!* Le monstre at - lait de sa vic - ti - me, A - vant la nuit, per - cer le  
Ohr! Der Un - mensch wollt' in die - ser Stun - de voll - ziehn an Flo - restan den

## PIZARRO.

## ROCCO.

coeur. A - vec ton aide... Oui, fils du cri - me. Mais, vous re - nant, le  
Mord. Vollzieh'n mit ihm — Mit uns im Bun - de nur Eu - er Kom - men.

lâche he - site, il fuit de peur, le lâche he - si - te...  
Eu - er Kommen rief ihn fort, nur Eu - er Kom - men.

Molto vivace.

lâche, il he - si - te...  
nur Eu - er Kom - men,

le lâche he - site, il fuit de peur. Be -  
nur Eu - er Kom - men rief ihn fort.

CHOEUR.

Tu

Molto vivace.

foudre é-clate, ô ciél, sur lui, L'in - fâme au coeur d'ai - rain! O Dieu puis -  
 stra - fet sei der Bösewicht, der Un - schuld in - ter - drückt, Ge - rech - tig -

sant, ton jour a lui. Ven - gean - ce, frappe en - fin! Ta foudre é-clat, ô  
 keit hält zum Ge - richt der Ra - che Schwert ge - zückt, be - stra - fet sei der

**Tempo 1º**

ciél, sur lui?  
 Bö - se - wicht! Or, toi, qui l'as con -  
 Du schlos - sest auf des

**Tempo 1º**

dût i - ci, Va, va, fais ton - ber sa chaîne aus -  
 Ed - len Grab. jetzt, jetzt nimn ihm sei - ne Ket - ten

(à Léonore.)

*sf.* Mais non, non, no-ble cœur, par vous Tom-bent les fers de votre é-  
 ab-doch halt, Euch, ed-le Frau, al-lein, Euch zient es, ganz ihn zu be-

*p dolce.* *cresc.*

**Sostenuto assai. LEONORE.** **FLORESTAN.**

*pointe!* *frein.* *sf* *sf*

Mon Dieu! mon Dieu! Dieu! quel doux moment! Mon  
 O Gott! o Gott! welch ein Augenblick! O

**FERN.**

Dieu! mon Dieu! — quel doux mo-ment! Il règne, il règne aux cieux un Dieu cie-  
 un - aus - sprech - lich süßes Glück! Ge-recht, o Gott! ge-recht ist dein Ge-

**MARC.**

De Dieu ja - mais la voir ne ment. De Dieu ja - mais la voir —  
 Du prii - fest, du ver - lässt uns nicht, du prii - fest, du ver - lässt —

**ROCCO.**

ment. De Dieu ja - mais la voir ne ment, non, ja - mais —  
 rieht. Du prii - fest, du ver - lässt uns nicht, du ver - lässt —

LEONORE.

MARCELLINE.

Mon Dieu! mon Dieu! quel doux moment! Mon Dieu! mon Dieu! quel doux mo-

— ne ment.

O Gott! o welch ein Augenblick! o un - aussprech-lich

— uns nicht.

FLORESTAN.

Mon Dieu! mon Dieu! quel doux moment! Mon Dieu! mon Dieu! quel doux mo-

FERNANDO.

O Gott! o welch ein Augenblick! o un - aussprech-lich

ROCCO.

— ne ment.

Mon Dieu! mon Dieu! quel doux moment! Mon Dieu! mon Dieu! quel

— uns nicht.

Mon Dieu! mon Dieu! quel doux mo-ment! Mon Dieu! mon Dieu! quel doux mo-ment! Il

CHOEUR. O Gott! o welch ein Augenblick! o un - aussprechlich süßes Glück! ge -

Mon Dieu! mon Dieu! quel doux mo-ment! Mon Dieu! mon Dieu! quel doux mo-ment! Il

O Gott! o welch ein Augenblick! o un - aussprechlich süßes Glück! ge -

ment! Il règne aux cieux un Dieu clé-ment. De Dieu ja - mais la voir ne ment. De

süsses Glück! gerecht, o Gott! ist dein Gericht, du prü- fest, du verlässt uns nicht, du

ment! Il règne aux cieux un Dieu clé-ment, un Dieu clé-ment. De Dieu jamais la voir ne ment. De  
ist dein Gericht, du prü- fest, du verlässt uns nicht, du

süsses Glück! gerecht, o Gott! ist dein Gericht, De Dieu ja - mais la  
du prü- fest, du ver-

doux moment! Il règne aux cieux un Dieu clé-ment. De Dieu ja - mais la voir ne ment. De  
du prü- fest, du verlässt uns nicht, du

règne aux cieux un Dieu clé-ment. De Dieu ja - mais la voir ne ment. De Dieu ja - mais la

recht, o Gott! ist dein Gericht, du prüfest, du verlässt uns nicht, du prü- fest, du ver -

règne aux cieux un Dieu clé-ment. De Dieu ja - mais la voir ne ment. De Dieu ja - mais la

recht, o Gott! ist dein Gericht, du prüfest, du verlässt uns nicht, du prü- fest, du ver -

Dieu ja-mais la voir ne ment.  
 prü-fest, du ver-lässt uns nicht.  
 Dieu ja-mais la voir ne ment.  
 voir ne ment, ver-lässt uns nicht,  
 lässt uns nicht,  
 Dieu ja-mais la voir ne ment.  
 voir ne ment, non, la voir ne ment.  
 lässt uns nicht, du ver-lässt uns nicht.  
 voir ne ment, non, la voir ne ment.  
 lässt uns nicht, du ver-lässt uns nicht.

*cresc.* *p*

**Allegro ma non troppo.**

**CHOEUR.** Gloire, hon-neur à toi, belle â-me! Vers le  
 We- ein hol-des Weib er-run-gen, stimm' in

**Allegro ma non troppo.**

Gloire, hon-neur à toi, belle â-me! Vers le

**ff**

ciel nos cœurs, nos voix! Vers le ciel nos cœurs, nos voix! Oui, oui, oui, de toi, vail -

un - sern Ju - bel ein, stium' in un- sern Ju- bel ein, nie, nie, nie wird es zu

ciel nos cœurs, nos voix! Vers le ciel nos cœurs, nos voix! Oui, oui, oui, de toi, vail -

lan - - te fem- me, Pour sau- ver ton é- pour, le ciel — fit

hoch be - sun- gen, Ret - te- rin, Ret - te- rin des Gat - - ten

lan - - te fem- me, Pour sau- ver ton — é- pour, le ciel — fit

choix. Oui, de toi vail - lan - te fem- me, Oui, de toi, le ciel — fit

nie wird es zu hoch be - sun- gen, Ret - te- rin des Gat - - ten

sein, Ret - te- rin, Ret - te- rin des Gat - - ten

choix. Pour sau- ver ton é- pour, le ciel — fit

## LEONORE.

choir. Mais le ciel qui-ci ja-do-re Mit sa for-ce dans mon  
Lie-be führ-te mein Be-streben, wah-re Lie-be fürch-tet  
sein. FLOR.  
Grâce à toi Je vis en-co-re. Grâce à toi Je vis en-co-re. Ah! du  
choir: Dei-ne Treu erhielt mein Leben, dei-ne Treu er-hielt mein Leben. Tu-gend

COEUR.  
coeur, Mit sa for-ce dans mon coeur. Oui, vers le ciel, ô coeur si  
nicht, wahre Lie-be fürchtet nicht. Preist, preist mit hoher Freu-de  
mal tou-jours le bien se-ra vain-queur.  
schreckt den Bö-se-wicht, den Bö-se-wicht. Preist, preist mit hoher Freu-de

grand, Que s'é-lè-te no-tre ff chant!  
Gluth Le-o-no-rens ed-len Muth.  
sempre pp

FLOR. (vorzutreten und auf Leonore zeigend.)  
Gloire! hon-neur à toi, belle  
Wer ein sol-ches Weib er-



*à - me!* *Vers le ciel nos coeurs, nos voix!* *Vers le ciel nos*  
*run - gen,* *stimm' in un - sern Ju - bel ein, un - sern Ju - bel*

**CHOEUR.**  
*Gloire! hon - neur à toi, belle à - me!* *Vers le ciel nos coeurs, nos*  
*Wer ein solches Weib er - run - gen,* *stimm' in unsern Ju - bel*

*voix! Oui, oui, oui, de toi, na no - ble*  
*ein, nie, nie, nie wird es zu hoch be*

*voix! Oui, oui, oui, de toi, rail - lan - te*  
*ein, nie, nie, nie, nie wird es zu hoch be -*

*fem - me, Pour sau - ver ton é - poux le ciel fit choir.*  
*sun - gen, Ret - te - rin, Ret - te - rin des Gat - ten sein.*

*fem - me, Pour sau - ver ton é - poux, le ciel fit*  
*sungen, Ret - terin, Ret - terin des Gat - ten*

*Oui, de toi, ma no - - ble fem - me, Oui, de toi le ciel — fit  
nie wird es zu hoch be - sun - gen, Retterin des Gat - ten*

*choix, Pour sau - ver ton é - pour le ciel fit  
sein, Ret - te - rin, Ret - te - rin des Gat - ten*

## LEONORE.

*Ré - ve, rêve heu - reux, remplis mon â - me! C'est bien  
Lie - bend, lie - bend ist es mir ge - lun - gen, dich aus*

## MARCELLINE.

*Gloire! hon - neur à toi, belle*

## JAQUINO.

*choix. Wer ein sol - ches Weib er -  
sein.*

## FERNANDO.

*Gloire! hon - neur à toi, belle  
Wer ein sol - ches Weib er -*

## ROCCO. (zum Publikum.)

*choix. Gloire! hon - neur à toi, belle â - me! Vers le  
sein. Werein sol - ches Weib er - run - gen, stimm' in*

toi qu'en fin je vois. C'est toi qu'en fin je vois. Ré - - te,  
 Ket - ten zu be - frein, aus Ketten zu be - frein. lie - - bend.

â-me! Vers le ciel nos cœurs, nos voix! Oui,  
 rungen, stimm' in unsern Ju - bel ein, nie,

â-me! Vers le ciel nos cœurs, nos voix! Oui,  
 rungen, stimm' in unsern Ju - bel ein, nie,

ciel nos cœurs, nos voix! Vers le ciel nos cœurs, nos voix! Oui,  
 un - sern Ju - bel ein, stimm' in unsern Ju - bel ein, nie,

ciel nos cœurs, nos voix! Vers le ciel nos cœurs, nos voix! Oui,  
 un - sern Ju - bel ein, stimm' in unsern Ju - bel ein, nie,

*poco a poco cresc.*

rêve, ô rêve heu-reux, rem - plis mon  
 lie - - bend, lie - - bend sei es hoch be -

oui, oui, de

nie, nie wird

oui, oui, de toi, rail -  
 nie, nie, nie wird es zu

oui, oui, de toi, rail-lun-te fem - me, oui rail lun - te  
 nie, nie wird es zu hoch be - sun - gen, nie zu hoch be -

*poco a poco cresc.*

à - - me! C'est bien toi, c'est bien toi qu'en  
 sun - - gen, Flo - re - stan, Flo - re - stan ist  
 toi, vail - lan - te fem - me, Pour sau - ver ton é - poux  
 es zu hoch be - sungen, Ret - terin, Ret - te - rin  
 lan - te fem - me, Pour sau - ver  
 hoch be - sungen, Ret - te - rin,  
 fem - me, Oui, de toi, oui, de toi, le  
 sun - gen, Ret - te - rin, Ret - te - rin des

fin je vois. Réce heu - reux rem - plis mon  
 wie - - der - - mein, liebend sei es hoch be -  
 le ciel fit choix. Pour sau - ver  
 des Gat - ten sein. Ret - te - rin,  
 ton é - poux, le ciel fit choix, Pour sau - ver  
 Ret - te - rin des Gat - ten sein, Ret - te - rin.  
 ciel fit choix. Oui, de toi, vail - lan - te fem - me, Pour sau - ver  
 Gat - - ten sein, nie wird es zu hoch be - sungen, Ret - te - rin,

**Presto.**

â - me! C'est bien toi qu'en fin je rois.  
 sun - gen, Flo-re-stan ist wie - - - - - der mein.  
 ton é - pour, le ciel fit choix.  
 Ret - te-rin des Gat - ten sein. **CHOEUR.**  
 ton é - pour, ton é - pour, le ciel fit choix.  
 Ret - te-rin, Ret - terin des Gat - ten sein. *Gloire! honneur à toi, belle*  
*ton é - pour, le ciel, oui, le ciel fit choix. We'rein holdes Weib er-*  
*Ret - terin des Gat - ten, des Gat - ten sein.*

**Presto.**

â - me! *Gloire! hon - neur à toi, belle* â - me! Vers le ciel nos coeurs, nos  
 rungen, wer ein hol - des Weib er - run - gen, stimm' in un - sern Ju - bel  
 voix! *Gloire! hon - neur à toi, belle* â - me! Vers le ciel nos coeurs, nos  
 ein, wer ein hol - des Weib er - run - gen, stimm' in un - sern Ju - bel

voix, Oui, vers le ciel nos voix!

ein, in un-tern Ju - bel ein. *sf* Oui, de toi, vail - lan - te fem - me,  
Nie wird es zu hoch be - sun - gen,

*sf*

*sf* Oui, de toi, vail - lan - te fem - me,

*sf* Oui, de toi le ciel fit choix. Nie wird es zu hoch be - sun - gen,  
Ret - te - rin des Gat - ten sein.

*sf*

*sf* Oui, de toi le ciel fit choix. *sf* Oui, de toi le ciel fit choix.

*sf* Ret - te - rin des Gat - ten sein, *sf* Ret - te - rin des Gat - ten sein.

*sf*

LEONORE.

Oui, de moi, de moi, ta fem-me,  
Nie wird es zu hoch be - sungen,

FLORESTAN.

Oui, le ciel, le ciel fit choix.  
Flo - restan ist wie - der mein,

Oui, de toi, de toi, ma fem-me,  
Nie wird es zu hoch be - sungen,

MARCELLINE.

Oui, le ciel, le ciel fit choix.  
Ret - te-rin des Gat - ten sein,

Oui, de toi, de toi, sa fem-me,

Oui, le ciel, le ciel fit choix.

JAQUINO.

Nie wird es zu hoch be - sungen,

Ret - te-rin des Gat - ten sein,

FERNANDO.

ROCCO.

Oui, de toi, de toi, sa fem-me,

Oui, le ciel, le ciel fit choix.

*Gloire! honneur à toi, belle âme!*

*Vers le*

Werein holdes Weib errungen,

stimm' in

*Gloire! honneur à toi, belle âme!*

*Vers le*

Werein holdes Weib errungen,

stimm' in

*p**f**p**f*

*p cresc.*

Oui, de moi, de moi, ta fem-me. lie - bend sei es hoch be - sungen, Oui, le ciel, oui, le Flo - restan, Flo - re -

*p cresc.*

Oui, de toi, de toi, ma fem-me, nie wird es zu hoch be - sungen. Oui, le ciel, oui, le Ret - te - rin, Ret - te -

*p cresc.*

Oui, de toi, de toi, sa fem-me, Oui, — le

*p cresc.*

nie wird es zu hoch be - sungen. Ret - te -

*p cresc.*

Oui, de toi, de toi, sa fem-me, Oui, — le

*f*

ciel nos cœurs, no voir! Oui, de toi, vail - lan - te femme,

*f*

un-tern Ju - bel ein, nie wird es zu hoch be - sungen,

*f*

ciel nos cœurs, nos voix! Oui, de toi, vail - lan - te femme,

*f*

un-tern Ju - bel ein, nie wird es zu hoch be - sungen,

*p cresc.*

*f*

*p*



*ciel,* *Oui, le ciel, le ciel fit choix.*  
*stan,* *Flo - restan ist wieder mein,*

*ciel,* *Oui, le ciel, le ciel fit choix.*  
*rin,* *Ret - te - rin des Gat - ten sein,*

*ciel,* *le ciel fit choix.*

*rin,* *des Gat - ten sein,*

*ciel,* *le ciel fit choix.*

*Oui, le ciel, oui, le ciel, oui, le ciel, ah!*

*Ret - te - rin, Ret - te - rin, Ret - te - rin, Ret -*

*Oui, le ciel, oui, le ciel, oui, le ciel, ah!*

*Ret - te - rin, Ret - te - rin, Ret - te - rin, Ret -*

*sf sf p f*

*Oui, de moi, de moi, ta fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix.*  
 lie - bend ist es mir ge - lungen, dich aus Ketten zu be - frein.

*Oui, de toi, de toi, ma fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix.*  
 lie - bend ist es dir ge - lungen, mich aus Ketten zu be - frein.

*Oui, de toi, de toi, sa fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix.*  
 lie - bend ist es ihr ge - lungen, ihn aus Ketten zu be - frein.

*Oui, de toi, de toi, sa fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix.*  
 le ciel, de toi le ciel, le ciel fit choix. *Oui, le ciel, le ciel fit choix.*

- te - rin des Gatten sein, des Gatten sein, Retterin des Gat - ten sein.

*le ciel, de toi le ciel, le ciel fit choix. Oui, le ciel, le ciel fit choix.*

- te - rin des Gatten sein, des Gatten sein, Retterin des Gat - ten sein.



*p cresc.*

Oui, le ciel, le ciel fit choix.      Oui, de moi, de  
Flo - restan ist wie-der mein,      lie - bend sei es

*p cresc.*

Oui, le ciel, le ciel fit choix.      Oui, de toi, de  
Ret - te-rin des Gatten sein,      nie wird es zu

*p cresc.*

Oui, le ciel, le ciel fit choix.      Oui, de toi, de

*p cresc.*

Ret - te-rin des Gat-ten sein,      nie wird es zu

*p cresc.*

Oui, le ciel, le ciel fit choix.      Oui, de toi, de

neur à toi, belle â-me!      Vers le ciel nos coeurs, nos voix!

holdes Weib er-rungen,      stimmu' in un-sern Ju-bel ein,

neur à toi, belle â-me!      Vers le ciel nos coeurs, nos voix!

holdes Weib er-rungen,      stimmu' in un-sern Ju-bel ein,

*p*      *f*      *p cresc.*

*f*  
 moi, ta fem-me, *Oui, le ciel, oui, le ciel,* *Oui, le*  
 hoch be - sungen, Flo - re - stan, Flo - re - stan. Flo - re -

*f*  
 toi, ma fem-me, *Oui, le ciel, oui, le ciel,* *Oui, le*  
 hoch - be - sungen, Ret - te - rin, Ret - te - rin, Ret - te -

*f*  
 toi, sa fem-me, *Oui, — le ciel,* *le*  
 hoch be - sungen, Ret - te - rin des

*f*  
 toi, sa fem-me, *Oui, — le ciel,* *le*

*f*  
*Oui, de toi, vail - lan - te fem-me,* *Oui, le ciel, oui, le ciel,*

*f*  
 nie wird es zu hoch be - sungen, Ret - te - rin, Ret - te - rin,

*f*  
*Oui, de toi, vail - lan - te fem-me,* *Oui, le ciel, oui, le ciel,*

*f*  
 nie wird es zu hoch be - sungen, Ret - te - rin. Ret - te - rin,

*f* *p* *sf* *sf* *p*

*ciel, le ciel fit choix.*  
 stan ist wieder mein,

*Oui, — de moi, de moi, ta*  
 lie - bend ist es mir ge -

*ciel de toi fit choix.*  
 rin des Gatten sein.

*Oui, — de toi, de toi, ma*  
 lie - bend ist es dir ge -

*ciel fit choix.*

*Oui, — de toi, de toi, sa*

Gat - ten sein,

lie - bend ist es ihr ge -

*ciel fit choix.*

*Oui, — de toi, de toi, sa*

*oui, le ciel, ah! ————— le ciel, de toi le*

Ret - te - rin, Ret - - - - te - rin des Gat - ten

*oui, le ciel, ah! ————— le ciel, de toi le*

Ret - te - rin, Ret - - - - te - rin des Gat - ten

*f*

*ff*

*f*

*f*

*fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de moi, de moi, ta*  
 lungen, dich aus Ket-ten zu be-frein, lie-bend sei es hoch be-

*fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de toi, ma*  
 lungen, nichaus Ket-ten zu be-frein, nie wird es zu hoch be-

*fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de toi, sa*  
 lungen, ihn aus Ket-ten zu be-frein, nie wird es zu hoch be-

*fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de toi, sa*  
 ciel, le ciel fit choix. Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de toi, sa

sein, des Gatten sein, Retterin des Gat-ten sein, nie wird es zu hoch be-

*ciel, le ciel fit choix. Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de toi, sa*  
 sein, des Gatten sein, Retterin des Gat-ten sein, nie wird es zu hoch be-

*fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Ah! de moi le ciel fit choix.*  
 sun-gen, Flo - restan ist wie - der mein, Flo - re - stan ist wie - der mein.

*fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Ah! de toi le ciel fit choix.*  
 sun-gen, Ret - te - rin des Gat - ten sein, Ret - te - rin des Gat - ten sein.

*fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Ah! de toi le ciel fit choix.*

sun-gen, Ret - te - rin des Gat - ten sein, Ret - te - rin des Gat - ten sein.

*fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Ah! de toi le ciel fit choix.*

*fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de toi, sa femme, Oui, le ciel, le ciel fit choix.*

sun-gen, Ret - te - rin des Gat - ten sein, nie wird es zu hoch besungen, Rette-rin des Gatten sein.

*fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de toi, sa femme, Oui, le ciel, le ciel fit choix.*

sun-gen, Ret - te - rin des Gat - ten sein, nie wird es zu hoch besungen, Rette-rin des Gatten sein.







S

FOR USE IN THE LIBRARY ONLY

**PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

---

**UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY**

---

M  
1503  
B419  
F53  
1658

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 07918297 8

FOR USE IN THE LIBRARY ONLY

